

Propuesta de fortalecimiento para la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna el Awapit, basado en la cultura ancestral del pueblo indígena Awá, en los estudiantes del grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua, Resguardo el Palmar

Viviana Alexandra Villacorte Arciniegas

Luciano Gonzalo Nastacuas Pai

Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD)

Escuela de Ciencias de la Educación (ECEDU)

Licenciatura en Etnoeducación

Pasto

2019

Propuesta de fortalecimiento para la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna el Awapit, basado en la cultura ancestral del pueblo indígena Awá, en los estudiantes del grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua, Resguardo el Palmar

Luciano Gonzalo Nastacuas Pai

Viviana Alexandra Villacorte Arciniegas

Trabajo de grado como requisito parcial para optar al título de Licenciado en Etnoeducación

Paulo Emilio Ortega Landázuri

Especialista en Pedagogía Ambiental

Asesor

Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD)

Escuela de Ciencias de la Educación (ECEDU)

Licenciatura en Etnoeducación

Pasto

2019

Tabla de contenido

Resumen	6
Abstract	6
Introducción	7
Capítulo 1. Planteamiento del problema	8
1.1 Descripción del problema	8
1.2 Pregunta de investigación	9
1.3 Justificación	9
1.4 Objetivos	11
1.4.1 Objetivo general	11
1.4.2 Objetivos específicos.....	11
Capítulo 2. Marcos de referencia	13
2.1 Marco contextual	13
2.2 Marco teórico	17
2.3 Marco Conceptual.....	21
Capítulo 3. Diseño metodológico	26
3.1 Enfoque de investigación	26
3.2 Método de investigación	28
3.3 Tipo de investigación	28
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de información	29
Capítulo 4. Desarrollo, análisis y discusión de resultados	30
4.1 Caracterizar los aspectos socio- educativos, que dificultan el aprendizaje del Awapit, en los estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.....	30
4.2 Diseño de la malla curricular como estrategia pedagógica.....	33
4.3 Elaboración e implementación de la cartilla pedagógica en etnoeducación para facilitar la enseñanza y el aprendizaje del Awapit, dirigida a docentes y estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.....	33
4.4 Conclusiones y recomendaciones	42
Referencias bibliográficas	43
Anexos.....	46

Lista de tablas

Tabla 1 Análisis de entrevistas preguntas 1 a 4..... 31
Tabla 2 Análisis de entrevistas preguntas 5 a 7..... 32

Lista de ilustraciones

Ilustración 1	Mapa de la ubicación de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.	16
Ilustración 2	Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua	16
Ilustración 3	Formación institucional de los estudiantes	17
Ilustración 4	Actividad de las vocales	36
Ilustración 5	Actividad de las vocales II.....	36
Ilustración 6	Actividad de las vocales III	37
Ilustración 7	Actividad malla curricular	37
Ilustración 8	Actividad Plan de aula	38
Ilustración 9	Actividad plan de aula	38
Ilustración 10	Actividad del cuerpo humano II	39
Ilustración 11	Actividad del cuerpo humano	38
Ilustración 12	Actividad finalizada del cuerpo humano	40
Ilustración 13	Actividad de las frutas 2	40
Ilustración 14	Actividad de las frutas	40

Resumen

El idioma Awapit, es la lengua nativa ancestral de la gran familia Awá, la cual ha venido sufriendo procesos modernizadores, que han afectado su enseñanza y aprendizaje en la comunidad. Ante este hecho, la presente investigación pretende recuperar la lengua materna, a partir del diseño e implementación de herramientas metodológicas, que permitan una enseñanza y aprendizajes efectivos enmarcados dentro del ámbito de la educación propia. Teniendo en cuenta los lineamientos del mandato educativo, se pretende recuperar la lengua Materna, en los estudiantes del grado segundo de básica primaria de la Institución Bilingüe Agroindustrial Sindagua. La investigación utiliza un tipo de investigación con enfoque mixto, valiéndose de los aportes teóricos y metodológicos de los procesos cualitativos y cuantitativos de recolección e interpretación de la información.

Palabras claves

Etnoeducación, territorio, saberes, oralidad, cultura, comunicación y lengua materna.

Abstract

The language Awapit is the ancestral native tongue of the big family Awá, which has come suffering processes modernizers that have affected his teaching and learning in the community. Before this fact, the present investigation pretend to recuperate the mother tongue, to Split from desing and implementation of methodological fools, that allow a teaching and effective learnings framed within the scope of self education. Taking in account the guideline, of mandate educational, it is intended to recover the mother tongue in the students of second of basic primary of the institution Bilingüe Agroindustrial Sindagua. The investigation uses a type of investigation with focus mixed, using of the contributions theoretical and methodological of the gualitative processes of collecting and interpretation of information.

Introducción

La multiculturalidad y el plurilingüismo, son elementos que se encuentran amenazados en Colombia. La cultura capitalista, ha permeado en los diferentes ámbitos de la vida cotidiana, a tal punto de lograr sentimientos antes impensados, como la pérdida de la identidad cultural. Bajo esta premisa, se observa, cómo la lengua materna de los pueblos indígenas, se han ido perdiendo poco a poco en diferentes contextos. Las lenguas nativas se han visto excluidas por el lenguaje español, el cual goza de mayor aceptación y promoción dentro de las comunidades indígenas. Además, esta situación se evidencia, por la ausencia de un compromiso real, por parte del componente educativo, debido a que en los contextos escolares no se enseña la lengua materna indígena, la cual ha sido remplazada por el idioma oficial de la nación, el español.

En este cometido, también juega un rol importante, los medios de comunicación, quienes día a día proclaman la importancia de nuevas culturas y desechan o abandonan las culturas ancestrales y su aporte a la sociedad. La sociedad Colombiana desconoce la importancia de una diversidad lingüística, como patrimonio cultural e inmaterial de la humanidad. Las lenguas nativas, en este caso el Awapit, configuran la esencia ancestral de un pueblo. Por lo tanto, la pérdida de una lengua nativa, representa una pérdida para la humanidad. Una lengua desaparece, cuando los habitantes de un territorio dejan de hablarla, de escribirla y sobre todo de reproducirla. Cuando la lengua nativa no traspasa a otras generaciones, simplemente se pierde. Ante esta amenaza, es necesario establecer acciones para salvaguardar el idioma Awapit de la gran familia Awá, por medio de una sensibilización en el campo de la educación, la creación de materiales pedagógicos, promoción y recuperación de la lengua por medio de la enseñanza y el aprendizaje.

Capítulo 1. Planteamiento del problema

1.1 Descripción del problema

En la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua, se ha diagnosticado que los estudiantes que asisten a dicha Institución, tanto del sector indígena, campesino, mestizos y afros, no se sienten identificados con la Lengua Materna del Awapit, debido a diferentes factores. Primero, la influencia de una cultura moderna homogenizante, que incluye y transforma los modos o estilos de vida de las culturas indígenas, a través de los modos de vida capitalistas enmarcados dentro de una estrategia como los medios de comunicación, la moda y la tecnología. El segundo factor, tiene que ver con la pérdida del idioma Awapit, esto se refleja en los hogares y en el contexto donde viven los estudiantes, donde no se habla la Lengua Materna. Especialmente, se evidencia esta problemática en el contexto escolar, donde a pesar de ser un colegio bilingüe, existen más estudiantes que hablan el español y pocos son bilingües. Tercero, los estudiantes conviven con comunidades mestizas, quienes no tienen conocimiento de la lengua materna, y su forma de relacionamiento social, se da con el uso del lenguaje español.

Otro elemento que también influye en la ausencia de interés por este aprendizaje es que no hay un material apropiado para la enseñanza que tenga secuencia entre los diferentes grados. Sin embargo, se han producido materiales pedagógicos, por parte de la UNIPA, pero estos materiales carecen de una clasificación sistemática por temas entre los grados de básica primaria y secundaria.

Otro factor problemático, tiene que ver con la ausencia de unos lineamientos curriculares por parte del Ministerio de Educación, para la enseñanza del idioma Awapit para los pueblos indígenas; ante esta dificultad el pueblo indígena Awá se vio en la necesidad de crear un mandato educativo que responde a una educación propia, el cual está enmarcado en el artículo 56, que dicta:

“La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines establecidos en la presente ley (115 de 1994) y tendrá en cuenta además los criterios de integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad y progresividad. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistemas y practicas comunitarias de Organización uso de las lenguas vernáculas, formación docentes e investigación en todos los ámbitos de la cultura.” (Congreso de la Republica, 1994, p.14).

El mandato educativo planteado por las comunidades indígenas tiene buenas intenciones, sin embargo, existen debilidades en la implementación del mismo, no solo por la ausencia de materiales didácticos pertinentes y bien diseñados, sino que también, no existen docentes, que manejen el idioma Awapit y que den una orientación en el tema y diseñen estrategias de enseñanza acordes al contexto y la problemática presentada. Aunque, el proceso de diseño e implementación de una educación propia está emergiendo, y posee obstáculos, hay que destacar que se están realizando actividades, principalmente desde la contratación y capacitación de docentes, para la enseñanza de la lengua materna. Ante este hecho, se implementó la materia de Awapit desde el plan curricular y el plan de estudios de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua, con el propósito de mejorar la problemática, sin embargo, no se ha logrado el impacto esperado. Estos hechos anteriormente descritos, han influido en la mentalidad y cultura de los estudiantes, situación que ha generado mayor interés por el aprendizaje del lenguaje castellano y poco interés por el aprendizaje de la lengua propia.

1.2 Pregunta de investigación

¿Cómo fortalecer el aprendizaje de la lengua materna el Awapit, en los estudiantes del grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua

1.3 Justificación

Una de las consecuencias de la pérdida del idioma indígena el Awapit, se debe a unas variables de tipo cultural y social, como son: que las comunidades indígenas que integran

los resguardos y que pertenecen a la Organización Camawari en su gran mayoría no son hablantes de la lengua materna, debido a que las escuelas del territorio tenían profesores mestizos, los cuales no enseñaban el idioma materno del Awapit, y argumentaban que este lenguaje, no tenía sentido y que no iba a servir para la vida.

De esta manera, la educación recibida por los niños indígenas, era de corte occidental; situación que ha influido en la mentalidad de los estudiantes y de los padres de familias, dejando de lado su pronunciación y adoptando como lengua primordial el Castellano. Otro elemento que ha influido, es la llegada de los colonos, quienes llegaron al territorio con otras costumbres y tradiciones culturales, las cuales han sido adoptadas por la población indígena.

También, se puede argumentar, que gran parte de los estudiantes de los diferentes Resguardos, incluso el Resguardo el Palmar, van a estudiar a la Institución Educativa de Ricaurte ubicada en el casco Urbano del pueblo, la cual les imparte un modelo educativo Occidental, situación que ha influido en la interiorización cultural de las tradiciones mestizas y la pérdida de la cultura y Lengua indígena

Otro elemento, se relaciona con el fenómeno del desplazamiento de las comunidades indígenas, a causa de la difícil situación económica y social que se vive en sus territorios. Esta situación, ha obligado a que los pobladores indígenas, tengan que salir de sus asentamientos naturales.

Este contexto problemático requiere de una educación bilingüe e incluyente, que recupere la lengua materna en el territorio. El aprendizaje del idioma Awapit será de mucha importancia para los estudiantes de segundo grado y también para quienes están en

contacto con la etnia indígena y necesitan conocer la lengua, para resolver problemas cotidianos, que surgen entre las diferentes culturas.

De esta manera, este trabajo investigativo, será importante para la reconstrucción de todos los conocimientos ancestrales transmitidos por los mayores, mayoras, sabios, médicos tradicionales por medio de la oralidad y mediante una educación propia, que rescate la cultura y de su lengua materna. Además, esta investigación es pertinente, porque busca la conservación del Awapit, por medio de la ayuda de profesores hablantes etnoeducadores y la construcción y ejecución de estrategias educativas didácticas, para que la enseñanza tenga la eficacia esperada en los estudiantes, especialmente para los estudiantes del grado segundo de básica primaria.

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo general

Fortalecer la enseñanza y el aprendizaje de la lengua materna el Awapit, mediante el diseño e implementación de la malla curricular, basado en la cultura ancestral del pueblo indígena Awá, en los estudiantes del grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.

1.4.2 Objetivos específicos

Caracterizar los aspectos socio educativo, que dificultan el aprendizaje del idioma Awapit, en los estudiantes de grado segundo, de la gran familia Awá.

Diseñar la malla curricular como estrategia pedagógica, para el aprendizaje del idioma Awapit, dirigida a los estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.

Elaborar e implementar la cartilla pedagógica en Etnoeducación, para facilitar la enseñanza y el aprendizaje del idioma Awapit, dirigida a docentes y estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.

Capítulo 2. Marcos de referencia

2.1 Marco contextual

A continuación, se presenta una breve reseña histórica, que ayudará a comprender el contexto de la presente propuesta investigativa. El 12 de marzo de 1992, se crea la organización Camawari (Cabildo Mayor Awá de Ricaurte), con el propósito de fortalecer la cultura territorial. Dentro de este marco organizativo, aparece la necesidad de consolidar la identidad de los pueblos indígenas. Fue así, como dentro del plan de vida de la organización Camawari, se enmarca dentro de las políticas, programas y proyectos, la construcción de un colegio en el marco de la educación propia y diferencial. Este colegio, busca responder a las necesidades de la sociedad, teniendo en cuenta sus formas de vida, sus creencias, y el fortalecimiento de la identidad.

Más adelante, en el año 2008; ECOPETROL decide entregar el predio denominado: “Campamento de Ecopetrol el Palmar”, al Resguardo indígena Awá del Palmar Imbi, previa gestión del cabildo. Fue el gobernador del Resguardo, el señor William Hernando Guanga, quien recibe la respectiva infraestructura en representación del resguardo Palmar Imbi y por Ecopetrol firma el señor Luis Darío Pedraza, quien hace la entrega oficial mediante escritura pública número 158 del 27 de agosto del 2008.

En el año 2008 se llega a un acuerdo con el resguardo el Palmar Imbi, de ceder la propiedad a la organización de Camawari. Con esfuerzo de todos los gobernadores indígenas se logra su legalización, mediante una escritura pública la numero 169 del 9 de septiembre del 2008, firmada por William Hernando Guanga del Resguardo el palmar Imbi y Blanca Delia Urbano Pai, como representante legal de Camawari. Este trato se protocoliza con un documento ante la notarias y se transfiere a la organización el poder,

para que se llevara a la realidad el gran sueño esperado, el cual era la construcción de un colegio para pueblo Awá con una educación propia.

Actualmente el predio es entregado a la Institución Educativa mediante el documento de adjudicación número 01, dado a los 19 días de agosto del 2015, donde se protocoliza legalmente con las firmas del gobernador del Palmar Imbi, Héctor Ramiro Nastacuaz, el coordinador general de Camawari Celio Pai Nastacuaz y el señor Demetrio Guanga Ortiz.

Para lograr estos objetivos, se realizaron mingas de pensamiento, charlas de participación, mingas de trabajo, juegos tradicionales, lo que llevó a desarrollar estrategias metodológicas por parte de los docentes, quienes teniendo en cuenta el método “enseñar aprender enseñar”, empiezan a concretar la idea de una Institución Bilingüe.

Luego, el 29 de junio del 2012 se expide la resolución 2174 por la secretaria de Educación Departamental, la cual aprueba a la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua, para acreditar título a sus egresados bachilleres Bilingües Agroindustriales.

Actualmente, la institución Educativa, cuenta con un eje dinamizador que es el proyecto Educativo Comunitario (PEC), que organiza los contenidos de educación propia y educación occidental. Llevando a cabo, según Artunduaga (n.d.), un proceso de interculturalidad como principio de la Etnoeducación y democracia, lo cual implica tener en cuenta elementos de trascendental importancia como es el respeto, la cultura, el aprendizaje del idioma Awapit y el dialogo. El PEC, es una herramienta fundamental que direcciona toda actividad pedagógica en el que hacer académico, en donde se encuentra la asignatura de la Lengua Materna el Awapit. Su intensidad horaria es de una hora semanal. Actualmente, se enseña con textos que han sido elaborados en la (Organización UNIPA del Municipio de

Barbacoas.). Sin embargo, es pertinente mencionar que la institución, no cuenta con un PEC propio, si no con un PEC de carácter organizativo para todas las instituciones educativas del territorio de la gran familia Awá de Ricaurte creado por la organización Camawari.

Una de las dificultades que presenta el PEC es que no ha tenido una nueva re significación o actualización, la Institución Bilingüe Agroindustrial Sindagua, necesita diseñar y construir un PEC propio, que contenga aspectos del contexto y que sea nutrido, a partir de una participación activa de la comunidad. De igual manera, la Institución no cuenta con mallas curriculares para el aprendizaje y enseñanza del idioma Awapit; solo posee un plan de estudios para la enseñanza de esta lengua materna, que ha sido diseñado por el Docente hablante del Awapit, quien es el único hablante del cuerpo docente que tiene la Institución

La institución Educativa Indígena Bilingüe agroindustrial Sindagua

La institución donde se desarrolla la presente investigación cuenta con una población de 370 estudiantes, 19 docentes nombrados y 8 administrativos; las cuales atienden a estudiantes que provienen desde los Resguardos Indígenas asociados del Municipio de Ricaurte, y de la misma manera también se atiende a la población campesina, afro descendiente y mestizos. La Institución presta sus servicios educativos a los estudiantes que vienen de los 12 resguardos indígenas que pertenecen a la gran familia Awá, del municipio de Ricaurte, que pertenecen a la organización CAMAWARI. La institución está ubicada en el Resguardo del Palmar del Municipio de Ricaurte del Departamento de Nariño, sobre la vía panamericana que conduce al mar (Tumaco).



Ilustración 1 Mapa de la ubicación de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua

Fuente: Plan de Vida Awá



Ilustración 2 Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua

Fuente: Archivo fotográfico de los autores



Ilustración 3 Formación institucional de los estudiantes

Fuente: Archivo fotográfico de los autores

2.2 Marco teórico

Para el presente proyecto es necesario el marco teórico ya que se presentará la importancia y el aporte a la pedagogía crítica, etnoeducación e interculturalidad educativa, y así contribuir a los procesos necesarios para el fortalecimiento socio cultural del territorio.

2.2.1 Etnoeducación

Los indígenas han despertado necesidades de cambios y consideraciones en el campo educativo buscando que esté acorde al proyecto de vida y a su dinámica socio cultural, trabajando para que la educación sea fundamental para la supervivencia cultural de sus comunidades, por ello han creado propuestas que tienen un modelo pedagógico que se caracteriza por ser bilingüe, con orientación comunitaria fundamentadas en lo cultural y social

Para Save the Children (2019, “la etnoeducación es ese conjunto de procesos comunitarios que fortalecen las dinámicas propias de una etnia, para conservar sus valores culturales y potencializar sus acciones autónomas integrales que garanticen su permanencia

como pueblo ancestral”. (p.1). La Etnoeducación es la que se ofrece a grupos o comunidades que integra la nacionalidad y que posee una cultura una lengua unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Educación que debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural con el debido respeto a sus creencias y tradiciones. (Ley General de Educación de 1994.)

2.2.2 Pedagogía crítica

La pedagogía en Colombia necesita un giro sustancial que permita una redefinición de la educación y de una resignificación de la importancia de aprender, de una manera diferente. En la actualidad, la educación en Colombia se encuentra en una encrucijada. Está la educación que defiende y reproduce el orden social existente, aprobándolo, como el único orden posible, y dejando de lado las miradas alternativas de desarrollo educativo, tanto en la enseñanza, como en el aprendizaje. y por otro lado, está la educación revolucionaria o alternativa, la que cuestiona los poderes y las injusticias sociales.

Ante la crisis educativa, surge la necesidad de implementar nuevas formas de educar. Una educación alternativa y propositiva, que tenga en cuenta la mística cultural, sus aportes y virtudes. En este marco de complejidades, se debe retomar y recuperar los aportes de la pedagogía crítica, especialmente en los escenarios comunitarios, donde se refleja una debilidad social, centrada en la ausencia de crítica y la apatía social. Este tipo de educación es el que plantea Freire; una educación liberadora que transforma las realidades del mundo.

Según Freire (1993), “la educación debe empezar por superar la contradicción Educador – educando, debe basarse en una concepción integradora de tal manera que sirva para que los educadores y educandos aprendan a leer la realidad para escribir su historia”. (Freire, 1995, p. 86).

La educación que plantea Freire, pone en consideración nuevos retos pedagógicos para los docentes. Gómez y Gómez (2011), plantean nuevos roles de la docencia, a partir de la pedagogía crítica, para los autores; en contextos complejos se hace necesario la presencia de docentes que sean capaces de hacer nuevas lecturas sociales de la realidad, y que a partir de su conocimiento se propongan nuevas metodologías pedagógicas liberadoras. Esas pedagogías, deben estar soportadas en el desafío de construir nuevos sujetos sociales, que sean capaces de participar activamente en los temas sociales, sean conscientes de la realidad que los rodea y construyan acciones políticas y culturales.

Para Gómez y Gómez (2011), la pedagogía crítica intenta, desde la enseñanza, “empoderar” a los sujetos para que sean artífices de sus vidas, y puedan desarrollar su autonomía, que sean capaces de cuestionar, desafiar la dominación, así como sus prácticas, valores y creencias establecidos y proponer-construir alternativas de sociedades solidarias, justas, inclusivas, políticas, defensoras de la vida como imperativo del vivir bien. En esos términos, la pedagogía crítica también se puede definir como una teoría y práctica en la que los estudiantes alcanzan una conciencia crítica (concientización) para (re) significar sus vidas”. (p.186).

La práctica pedagógica es el eje central de la pedagogía crítica. Esa praxis, se condensa por medio de la conciencia, la cual se convierte en el motor de la transformación social. Para Freire (Citado por Muros, 2007), el concepto de praxis es fundamental para entender el concepto de concientización ya que, para Freire, la dialéctica dinámica entre el sujeto y el objeto, lo personal y lo social, la estructura social y la acción humana, puede explicar las experiencias vividas. Según Freire, la lucha por la humanización requiere una reflexión crítica, la cual se relaciona dialécticamente con la acción emancipadora. Esta relación entre ambas, otorga a los oprimidos la posibilidad de potenciar sus esfuerzos diarios para cubrir sus necesidades y para ser tratados con dignidad y respeto. Praxis: es reflexión y acción en el mundo para poder transformarlo.

2.2.3 Marco normativo general del mandato educativo

La Constitución Política del 91, produjo “un cambio sustancial en la política indigenista gubernamental, esto es, en el modelo de relación del Estado con los pueblos y comunidades nativas, pasando de un sistema basado en la asimilación e integración de tales comunidades a la cultura mayoritaria de la sociedad nacional, a un sistema pluralista y participativo, que acepta y respeta la multiplicidad de formas de vida y sistemas de comprensión del mundo diferentes de la cultura occidental, y que propugna por el reconocimiento de los valores étnicos y por el derecho de las minorías tradicionales a sobrevivir y desarrollarse con sujeción a tales valores”. (Rosero, 2014, p.20). Por lo anterior, se reconoce la cultura Awá, donde la lengua materna toma una gran relevancia como transmisora de los conocimientos ancestrales y valores, desde la cosmovisión indígena. Este reconocimiento, permitió contribuir al impulso de una educación indígena propia.

Ahora, dentro de la ley 115 de 1994, por la cual se expide la ley general de Educación, se da a conocer, la educación para los grupos étnicos, bajo unas estrategias pedagógicas y didácticas acorde al desarrollo de la cultura indígena Awá, lengua, tradiciones y demás saberes ancestrales. Entre esos saberes ancestrales, se encuentra la tradición oral, la cual ha tenido un papel muy importante en la vida y cotidianidad de los Awá, porque se ha constituido en el elemento fundamental de la educación no formal, ya que a través de ella se asimilan y socializan los conocimientos, valores y costumbres relacionadas con la cotidianidad material, cosmogónica, espiritual, social y de manejo del entorno ecológico. Desafortunadamente, se ha presentado una ruptura entre este tipo de educación impartida por los mayores, sabios y médicos tradicionales de la comunidad, con la educación formal occidental impuesta por el gobierno la cual se ha venido enseñando en el territorio de los diferentes resguardos como el Palmar, donde se encuentra ubicada la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.

El mandato educativo de la gran familia Awá, plantea la autonomía, como base jurídica de la población. Este mandato, se ejerce de manera colectiva, y permite la toma de decisiones en todos los ámbitos de la vida cotidiana del pueblo Awá. Uno de esos ámbitos de decisión, tiene que ver con la educación propia, la cual se enmarca en el proceso kamtatkit kamna kamtatkit (enseñar aprender enseñar). En este proceso educativo participa la familia, porque ella es, eje fundamental en la transmisión de los saberes ancestrales y culturales de los Inkal - Awá.

Se debe tener en cuenta, el significado que tiene el “Inkal Awá sunkin kamtana pit parattarit- Mandato educativo”. Este eje orientador, dinamiza los lineamientos curriculares en la construcción de la lengua materna, en su escritura y pronunciación. Este mandato educativo, tiene como finalidad la preservación de la identidad Awá, mediante el uso del idioma Awapit. De esta manera, se fortalece el proceso de interculturalidad y a su vez reconoce la otra educación occidental, con un enfoque diferencial, desde la lengua materna y la cultura propia.

El Mandato Educativo integra todos los aspectos de la vida del Inkal Awá, en relación con su entorno, el cual que se considera de carácter colectivo. Basa sus lineamientos en los valores culturales, que son los que hacen posible el proceso de formación de acuerdo con el pensamiento Awá, y con un enfoque pedagógico propio, que retoma los saberes y conocimientos de la lengua materna Awapit.

2.3 Marco Conceptual

Educación propia

La educación propia, dentro de las culturas indígenas, se fundamenta en la espiritualidad profunda, donde el hombre es parte de la naturaleza, la cual le brinda la función y razón de ser de su existencia. Para la gran familia Awá, uno de los objetivos primordiales de la educación propia, inicia desde vientre materno y del contacto con la

madre naturaleza, donde el niño aprende los conocimientos desde la madre selva y de los seres de la naturaleza. Este aprendizaje es logrado a través de la oralidad, la cual es impartida por los padres de familia, quienes son los primeros profesores de la educación. Y en segundo lugar, está el rol fundamental la educación primaria, donde el niño aprenderá la pronunciación y escritura de la lengua materna el Awapit.

De esta manera, se puede decir, según aportes de Bolaños y Tattay (2012), que la educación propia, no es un desarrollo que surge exclusivamente desde lo local, o un proceso hermético, que excluye a otras culturas y limita el intercambio de experiencias y tradiciones. Para los autores, la educación propia es “la capacidad de todas y cada una de las comunidades involucradas para orientar, dirigir, organizar y construir los procesos y proyectos educativos desde una posición crítica frente a la educación que se quiere transformar”. (p.48).

Bilingüismo

El bilingüismo es un proceso educativo que permite a la gran familia Awá, establecer un proceso de interculturalidad, que permitirá una apropiación de nuevos conocimientos para la vida cotidiana. Para Richards (Citado por: Blanco, 2007), el bilingüismo contempla el manejo de por lo menos dos lenguajes, de un territorio geográfico específico. Adicionalmente, el autor argumenta, que el bilingüismo es una capacidad, que permite a la persona conocer, usar, hablar, leer y comprender dos lenguas, igual de como maneja su idioma nativo. En síntesis, “una persona bilingüe generalmente tiene un conocimiento mayor de una de las dos lenguas, por múltiples razones, entre ellas: utilizar cada lengua en diferentes situaciones, o para objetivos comunicativos diferentes”. (p. 40).

Interculturalidad

Para la gran familia Awá, la interculturalidad se da en la permanente relación armónica con otras culturas, mediante la construcción de diálogos constructivos entre los pobladores de la comunidad y con otros sectores sociales. En la presente investigación, la interculturalidad se evidencia en el proceso educativo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua. En este espacio educativo se tejen los aprendizajes desde el compartir de la cultura, la recuperación de la lengua materna, el derecho propio, la espiritualidad y también la incorporación de saberes occidentales útiles para el desarrollo de la educación de la gran familia Awá.

En este sentido, para Soriano (2004), la interculturalidad es una existencia mutua, una convivencia sin exclusiones, donde todos tienen algo que aprender y aportar en condiciones de igualdad. Mientras que Marakan (2012), la interculturalidad es un medio para emancipación de los pueblos, una lucha constante por la igualdad y el reconocimiento. En síntesis, “ la interculturalidad es crítica, porque intenta cambiar esos modelos que hasta hace poco se consideraban inmutables, únicos, también presenta de otra manera las culturas, no como entidades cerradas históricas que solo pueden aportarnos tradiciones históricas culturales, raíces, sino como sociedades, pueblos, culturas vivas que pueden aportar mucho, mucho más de lo folclórico a nuestras sociedades”. (Alavés, 2014, p.40).

Cultura

Es la esencia que identifica a un grupo indígena, en este caso a los Awá porque en ella, se plasmas las prácticas ancestrales orientadas desde la ley de origen, de donde se imparten los saberes, valores, mitos, leyendas, historias y ritos y concejos que adquiere el Awá desde el vientre de su madre y estos vienen siendo transmitidos de generación en generación. “En el pueblo prehispánico nahua, existía una palabra para referirse a la cultura (chiualtlakayotl), que tiene su etimología en las palabras chihua: hacer (tlaca(tl), gente (yotl), esencia/fuerza, que en español equivale a “la esencia de lo que la gente hace”, la

“esencia de las cosas que hace la gente”. En zapoteco tiene un significado más amplio, relacionado con el ser, guenda, que a la vez se refiere a espíritu, de origen, de la fuente, raíces, totem, nagual, alma, don, facultad, virtud, talento mágico, prístino, originario, primitivo, identidad, mente, cerebro (como origen), relativo a la herencia cultural, raíz cultural y cultura”. (Alavés, 2014, p.15)

Derechos indígenas en la constitución de 1991

En la Constitución de 1991 (2016), se contemplan una serie de derechos de las comunidades indígenas de Colombia. Entre esos derechos están, el reconocimiento y protección de la diversidad étnica y cultural de la Nación Colombiana (artículo 7). De igual manera, el Estado, está obligado a proteger las riquezas culturales (artículo 8). También, en el artículo 10, se contempla, que las lenguas originarias son oficiales dentro del territorio Colombiano y que se impartirá una educación pertinente a los contextos étnicos, donde la enseñanza será bilingüe.

Por otro lado, el sistema educativo de aprendizaje del territorio colombiano, tiene en cuenta el Decreto 1142 de 1978, el cual establece:

“Que la educación para las comunidades indígenas debe estar ligada al proceso productivo y a toda la vida social y cultural de la comunidad para que la educación así impartida proporcione elementos teóricos y prácticos acordes con su propia estructura y desarrollo socioeconómico; Que las comunidades indígenas tienen estructuras políticas y socioeconómicas autóctonas, que es necesario comprender, valorar y difundir a través del proceso educativo; Que las comunidades indígenas se distinguen entre otros elementos por su lengua, organización social, cultural, ubicación, lo cual exige que el Ministerio de Educación Nacional tenga en cuenta las experiencias educativas desarrolladas localmente por las propias comunidades; Que el Ministerio de Educación nacional debe asegurar la conservación y el desarrollo de las lenguas, maternas de las comunidades indígenas y proporcionarles a dichas comunidades el dominio progresivo de la lengua nacional sin detrimento de las lenguas maternas”. (Decreto 1142 de junio 19 de 1978, p.1)

También cabe destacar la Ley 115 de 1994, del Ministerio de Educación (1994), la cual tiene en cuenta los siguientes artículos para la educación en los pueblos indígenas:

Artículo 55. “Definición de etnoeducación. Se entiende por educación para grupos étnicos la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Esta educación debe estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones”. (Ley 115, 1994, art. 55)

Artículo 56. “Principios y fines. La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación establecidos en la integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad y progresividad. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistemas y prácticas comunitarias de organización, uso de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura”. (Ley 115, 1994, art. 56)

Artículo 57. “Lengua materna. En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística, propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo, sin detrimento de lo dispuesto en el literal c) del artículo 21 de la presente Ley”. (Ley 115, 1994, art. 57)

Artículo 58. “Formación de educadores para grupos étnicos. El Estado promoverá y fomentará la formación de educadores en el dominio de las culturas y lenguas de los grupos étnicos, así como programas sociales de difusión de las mismas”. (Ley 115, 1994, art. 58)

Artículo 59. “Asesorías especializadas. El Gobierno Nacional a través del Ministerio de Educación Nacional y en concertación con los grupos étnicos prestará asesoría especializada en el desarrollo curricular, en la elaboración de textos y materiales educativos y en la ejecución de programas de investigación y capacitación etnolingüística”. (Ley 115, 1994, art. 59)

Artículo 60. “Intervención de organismos internacionales. No podrá haber injerencia de organismos internacionales, públicos o privados en la educación de los grupos étnicos, sin la aprobación del Ministerio de Educación Nacional y sin el consentimiento de las comunidades interesadas”. (Ley 115, 1994, art. 60)

Capítulo 3. Diseño metodológico

3.1 Enfoque de investigación

El presente estudio, utiliza el método de investigación mixta, es decir contempla los aportes, tanto de la investigación cualitativa, como de la investigación cuantitativa. Para Pereira (2011),

“la investigación mixta, se ha ido consolidando en el último tiempo. Su validez, radica en la confirmación de datos y del abordaje de otros tipos de información, según la necesidad de cada investigación. En consecuencia, el autor sostiene que la investigación mixta, “representa el más alto grado de integración o combinación entre los enfoques cualitativo y cuantitativo. Ambos se entremezclan o combinan en todo el proceso de

investigación, agregan complejidad al diseño de estudio; pero contempla todas las ventajas de cada uno de los enfoques. Esta estrategia de investigación es denominada “multimétodos”, “métodos mixtos”, o “triangulación metodológica”, cualquiera sea su nombre ella apunta a la combinación de la metodología cualitativa y la cuantitativa. (p. 71)

Con respecto al aporte investigativo, de cada uno de los enfoques, Mendoza (2006), realiza una descripción comparativa de ambos tipos de estudio. En primer lugar para el autor, la investigación de tipo cualitativo, es un proceso que permite conocer hechos, procesos, estructuras y personas en su totalidad. También, argumenta que este método de investigación no busca realizar generalidades del sujeto de estudio, sino centrarse en el estudio de la esencia y el significado. Otro factor interesante en este tipo de investigación, es el rol que desempeña el investigador, el cual tiene una misión de carácter intensivo e inmersivo, que involucra una relación cercana con las personas; en busca de una comprensión genuina.

Por otro lado, el autor describe algunas características de la investigación cuantitativa. Para él, “la investigación cuantitativa permite analizar los datos de forma numérica, dando mayor importancia a la interpretación estadística. Para que exista Metodología Cuantitativa se requiere que entre los elementos del problema de investigación exista una relación cuya Naturaleza sea lineal. Es decir, que haya claridad entre los elementos del problema de investigación que conforman el problema, que sea posible definirlo, limitarlos y saber exactamente donde se inicia el problema, en cual dirección va y que tipo de incidencia existe entre sus elementos.

Los elementos constituidos por un problema, de investigación Lineal, se denominan: variables, relación entre variables y unidad de observación. El abordaje de los datos Cuantitativos hace demostraciones con los aspectos separados de su todo, a los que se asigna significado numérico y hace inferencias”. (Mendoza, 2006, p.3).

3.2 Método de investigación

La presente investigación, utiliza como método la observación analítica con corte científico. Según Bunge (Citado por Campos y Lule, 2012),

“la observación es la técnica de investigación básica, sobre las que se sustentan todas las demás, ya que establece la relación básica entre el sujeto que observa y el objeto que es observado, que es el inicio de toda comprensión de la realidad. La observación en cuanto es un procedimiento científico se caracteriza por ser: Intencionada: porque coloca las metas y los objetivos que los seres humanos se proponen en relación con los hechos, para someterlos a una perspectiva teleológica. Ilustrada: porque cualquier observación para ser tal está dentro de un cuerpo de conocimientos que le permite ser tal; solo se observa desde una perspectiva teórica. Selectiva: porque necesitamos a cada paso discriminar aquello que nos interesa conocer y separarlo del cúmulo de sensaciones que nos invade a cada momento. Interpretativa: en la medida en que tratamos de describir y de explicar aquello que estamos observando. Al final de una observación científica nos dotamos de algún tipo de explicación acerca de lo que hemos captado, al colocarlo en relación con otros datos y con otros conocimientos previos”. (p.40).

3.3 Tipo de investigación

La presente trabajo es de carácter descriptivo, ya que realiza una descripción de la problemática cultural y lingüística, con la pérdida de la lengua materna. Según Llanos (2011), la investigación de tipo descriptivo, “se refiere a la etapa preparatoria del trabajo científico que permite ordenar el resultado de las observaciones de las conductas, las características, los factores, los procedimientos y otras variables de fenómenos y hechos. Además, consiste en llegar a conocer las situaciones, costumbres y actitudes predominantes a través de la descripción exacta de las actividades, objetos, procesos y personas. Su meta no se limita a la recolección de datos, sino a la predicción e identificación de las relaciones que existen entre dos o más variables”. (p.10).

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de información

Para obtener el diagnóstico inicial de esta investigación, se aplicaron 21 entrevistas a diferentes estudiantes y padres de familia de la institución educativa; las cuales arrojaron una información del porqué se está dejando de hablar el idioma Awapit. Y de la importancia que ella está perdiendo dentro de la cultura de la gran familia Awá.

Entrevistas

Díaz y Torruco (2013), definen la entrevista como “una técnica de gran utilidad en la investigación cualitativa para recabar datos; se define como una conversación que se propone un fin determinado distinto al simple hecho de conversar. Es un instrumento técnico que adopta la forma de un diálogo coloquial, donde se establece una comunicación interpersonal entre el investigador y el sujeto de estudio, a fin de obtener respuestas verbales a las interrogantes planteadas sobre el problema propuesto”. (p.1).

Capítulo 4. Desarrollo, análisis y discusión de resultados

4.1 Caracterizar los aspectos socio- educativos, que dificultan el aprendizaje del Awapit, en los estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua

A partir de la investigación realizada en la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua, se encontró que en lo social se evidencian aspectos que dificultan directamente el aprendizaje del idioma Awapit en los estudiantes del grado segundo, especialmente en la apropiación de la lengua materna, puesto que la cultura Awá, sufrió un proceso de aculturación lo que generó pérdida del sentido de pertenencia e identidad cultural.

Por otro lado, en el territorio indígena del municipio de Ricaurte y sus respectivos resguardos son muy escasos los hablantes de Awapit, por ese motivo la organización Camawari y la coordinación de educación han visto la necesidad de capacitar a los docentes trayendo hablantes o profesores del territorio Indígena de Barbacoas que pertenecen a la

Unipa y con algunos textos producidos en la Unipa se pretende organizar el idioma Awapit en el colegio.

En lo educativo se ve reflejado en aspectos como la falta de metodologías para la enseñanza y aprendizaje del idioma Awapit, no existen libros, cartillas o guías apropiadas para la enseñanza y escritura del idioma.

Tabla 1

Análisis de entrevista preguntas 1 a 4

Preguntas	Si	No	Total
1. Usted es hablante de la Lengua Materna el Awapit	2 9.52%	19 90.48%	21 100%
2. En su familia hay hablantes de Awapit	5 23.81%	16 76.19%	21 100%
3. Los Profesores de tu institución y los de tu comunidad son hablantes de Awapit	4 19.05%	17 80.95%	21 100%
4. Crees que es importante la enseñanza de hablar y escribir el Awapit en tu formación académica de tu institución	21 100%	0	21 100%

Fuente: Esta investigación

Mediante una encuesta aplicada a 21 estudiantes, se indagó sobre la pérdida del idioma Awapit en la Institución Bilingüe Agroindustrial, donde se obtuvo la siguiente información. La pregunta uno, aborda sobre si la persona habla o no la lengua materna Awapit, el resultado arrojó que el 90.48% de los estudiantes no son hablantes de la lengua, mientras que el 9.52% de los estudiantes si hablan el idioma Awapit. En la segunda pregunta se indagó, por la presencia de hablantes de Awapit al interior de las familias.

El resultado, arroja que en el 76.19% de las familias, no hay hablantes del idioma Awapit, mientras que, tan solo existe un 23.81%, de hablantes del idioma Awapit, al interior de las familias. En la pregunta tres, se pregunta sobre la existencia de docentes y personas de la comunidad, que hablen el Awapit. En este aspecto se evidencia, que no existen docentes, ni personas que hablen el Awapit, representado con el 80.95%, mientras el 19.05% de los docentes y personas de la comunidad, si hablan el Awapit.

Por último, la investigación arrojó datos importantes ya que el 100% de los estudiantes expresan la necesidad e importancia de la enseñanza y aprendizaje de hablar y escribir el Awapit, en la formación académica de la institución. Los datos presentados, reflejan variables negativas, en cuanto a la utilización del idioma Awapit, al interior de la comunidad educativa, ya que los porcentajes presentados, son altamente negativos en aspectos como: la baja presencia de personas que hablan la lengua materna, tanto en el contexto educativo, como en el familiar. Estos resultados, justifican la necesidad de una intervención desde el campo educativo, que fortalezca y rescate la identidad cultural, por medio de estrategias pedagógicas pertinentes, que desarrollen aprendizajes efectivos y métodos de enseñanza acordes a los lineamientos de una educación propia.

Tabla 2

Análisis de entrevista preguntas 5 a 7

Preguntas	Respuestas
5. Cuales crees que sean las posibles causas para la perdida de esta Lengua Nativa del Awapit	No le enseñaron desde pequeño. Los padres no hablan el idioma Awapit. Los docentes no son hablantes del Awapit. Sienten vergüenza por temor a ser criticados
6. Desde tu punto de vista como estudiante ves la necesidad de la enseñanza de la Lengua Materna en tu Institución Educativa	Sí, es importante recuperar la cultura
7. Cuál es la importancia que tiene la Lengua Materna del Awapit para la gran familia Awá de Ricaurte	La identificación como indígena Recuperación de la lengua

Fuente: Esta investigación.

4.2 Diseño de la malla curricular como estrategia pedagógica.

Para esta investigación se tiene en cuenta el Mandato Educativo el que orienta como se pretende implementar una educación propia, ante este hecho se implementó la materia de Awapit desde el plan curricular.

Por lo anterior y teniendo en cuenta la elaboración pedagógica y metodológica de la malla curricular, la cual se pretende rescatar y fortalecer la lengua materna Awapit, la que identifica a la comunidad Awá, ya que esta ha venido siendo transmitida por medio de la oralidad en Awapit por parte de algunos hablantes, siendo la garantía de la convivencia armónica del hombre naturaleza y sobrevivencia, transmitiendo, comunicando, enseñando, transformando y prolongando la existencia diversa en la montaña.

Nombre de la Institución Educativa: Bilingüe Agroindustrial Sindagua

Nombre del Practicante: Viviana Villacorte y Luciano Nastacuas Pai

Área: Awapit **Grado:** segundo (2) **Periodo académico:** uno (1)

Malla curricular

4.3 Elaboración e implementación de la cartilla pedagógica en etnoeducación para facilitar la enseñanza y el aprendizaje del Awapit, dirigida a docentes y estudiantes de grado segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.

A partir de la problemática encontrada en la institución, relacionada con aspectos socio-educativos que dificultan el aprendizaje del idioma Awapit, en los estudiantes de grado

Logros: 1-. Orientar en los estudiantes el valor y la importancia de la lengua materna Awapit. 2--fortalecer el proceso enseñanza- aprendizaje del idioma Awapit, mediante el diseño de una cartilla en lengua materna					
Estrategia pedagógica: Fortalecer el aprendizaje de la lengua materna Awapit como proceso de recuperación y a la vez de fortalecimiento cultural en los estudiantes del grado segundo (2) de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua.					
LOGRO	EVIDENCIA DE APRENDIZAJE	SABERES A DESARROLLAR	RECURSO ETNOEDUCATIVO	METODOLOGÍA PARA EL DESARROLLO DEL PLAN DE AULA	CRITERIOS PARA EL REGISTRO DEL PROCESO DE OBSERVACIÓN
Reconocer las vocales de forma oral y escrito, las combinaciones, sonidos y silabas en Awapit	El estudiante pronuncia algunas palabras básicas del Awapit, de las vocales y silabas en Awapit.	Clasificación de consonantes del idioma Awapit: nasal, lateral y vibrante. Identifica y clasifica las vocales en textos escritos en Awapit	Recursos humanos, cartillas, diccionario, carteleras, lápices, colores, pinturas.	Actividades pedagógicas en el aula de clase, practicando la oralidad y la escritura. Salidas de campo para identificar objetos del entorno	Reconoce las formas de pronunciación de vocales y consonantes en Awapit. Reconoce las consonantes en combinación con las vocales en la formación de palabras con su respectiva pronunciación en Awapit.
Reconocer el Alfabeto de forma oral y escrito, las combinaciones sonidos y silabas en Awapit	El estudiante pronuncia algunas palabras básicas del Awapit, haciendo uso del alfabeto y silabas en Awapit.	Hace uso del alfabeto y practica textos escritos de forma oral y escrita en Awapit.	Recursos humanos, cartillas, diccionario, carteleras, lápices, colores, pinturas.	Actividades pedagógicas en el aula de clase, practicando la oralidad y la escritura. Salidas de campo para identificar objetos del entorno	Reconoce y pronuncia el alfabeto del Awapit en textos escritos en lengua materna Realizara carteleras, teniendo en cuenta el vocabulario aprendido en Awapit.
Reconocer los números de forma oral y escrita en Awapit	El estudiante reconoce los números de forma oral y escrita en Awapit	Practica actividades utilizando los números	Recursos humanos, cartillas, diccionario, carteleras, lápices, colores, pinturas.	Actividades pedagógicas en el aula de clase, practicando la oralidad y la escritura. Salidas de campo para identificar objetos del entorno	Realiza actividades de forma escrita y oral teniendo en cuenta los números aprendidos en Awapit

Reconocer objetos, animales, frutas del entorno de forma oral y escrita en Awapit	El estudiante reconoce los objetos, animales, frutas del entorno de forma oral y escrita en Awapit	Actividades observando el entorno, identificando de forma oral y escrita los objetos, animales y frutas	Recursos humanos, cartillas, diccionario, carteleras, revistas, periódicos, internet, entre otros	Actividades pedagógicas en el aula de clase, practicando la oralidad y la escritura. Salidas de campo para identificar objetos del entorno	Realiza actividades de forma oral y escrita teniendo en cuenta los objetos, animales y frutas del entorno en Awapit.
Reconocer las partes del cuerpo de forma oral y escrita en Awapit	El estudiante reconoce las partes del cuerpo de forma oral y escrita en Awapit	Actividades reconociendo las partes del cuerpo de forma oral y escrita en Awapit.	Recursos humanos, cartillas, diccionario, carteleras, lápices, colores, pinturas.	Actividades pedagógicas en el aula de clase, practicando la oralidad y la escritura. Salidas de campo para identificar objetos del entorno	Realiza actividades de forma oral y escrita teniendo en cuenta las partes del cuerpo en Awapit.

segundo de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua, se vio la necesidad de elaborar una cartilla en lengua materna Awapit (Anexo 2), que sirva de motivación para los estudiantes, en el proceso de aprendizaje y fortalecimiento del idioma Awapit en escritura y oralidad.

La cartilla pedagógica en etnoeducación, que se presenta, facilitará la enseñanza y aprendizaje del Awapit, la cual se diseñó con los elementos construidos en la malla curricular, que tienen que ver con la enseñanza y aprendizaje del idioma Awapit. En consecuencia, a partir de la construcción de la malla curricular, surgieron actividades, que se exponen a continuación.

Implementación de las actividades de la cartilla pedagógica

El estudiante reconoce y pronuncia algunas palabras básicas del idioma Awapit. Además, pronuncian las vocales y silabas: Este logro en el aprendizaje de los niños, se obtuvo, a partir de ejercicios participativos de oralidad en el aula, donde los alumnos interactúan y aprenden, por medio de ejercicios plasmados en el tablero o carteleras. Luego de esta actividad, se complementó el aprendizaje con el uso de la cartilla y la guía de

actividades que contiene la misma. Siguiendo las actividades propuestas por la cartilla, se continuó con la enseñanza por medio de la escritura. De esta manera, los niños aprenden las vocales y palabras básicas en idioma Awapit, mediante la escritura, la pronunciación, dibujando, pintando, y ubicando el nombre de las vocales



Ilustración 4 Actividad de las vocales

Fuente: Archivo fotográfico de los autores



Ilustración 5 Actividad de las vocales II

Fuente: Archivo fotográfico de los autores



Ilustración 6 Actividad de las vocales III

Fuente: Archivo fotográfico de los autores

El estudiante pronuncia algunas palabras básicas del idioma Awapit, haciendo uso del alfabeto y silabas de forma oral y escrita en Awapit: La metodología pedagógica utilizada en esta actividad, contempla la participación activa de los estudiantes, quienes, a partir de un ejercicio de oralidad, e interacción docente – alumno, se enseña el idioma Awapit. En segunda instancia, luego de la etapa oral; los estudiantes interactúan con la cartilla pedagógica, y con la guía del docente, los estudiantes realizan las actividades propuestas por la cartilla pedagógica. En esta actividad, los estudiantes aprenden el alfabeto y silabas, por medio de la escritura, el dibujo, y la pintura.



Ilustración 7 Actividad malla curricular

Fuente: Archivo fotográfico de los autores



Ilustración 8 Actividad Plan de aula
Fuente: Archivo fotográfico de los autores



Ilustración 9 Actividad plan de aula
Fuente: Archivo fotográfico de los autores



Ilustración 10 Actividad del cuerpo humano
Fuente: Archivo fotográfico de los autores

Los estudiantes reconocen el cuerpo humano de forma oral y escrita en Awapit: Para la enseñanza y aprendizaje de las partes del cuerpo humano; se dibuja el cuerpo humano en el tablero y se identifican cada una de sus partes con el idioma Awapit. Luego,

mediante un ejercicio de interacción y retroalimentación pedagógica, los niños identifican las partes del cuerpo y pronuncian cada parte del cuerpo en idioma Awapit. Posteriormente, se da la instrucción a cada uno de los estudiantes, que realicen un dibujo del cuerpo humano, y mediante la guía pedagógica ofrecida por la cartilla, los estudiantes, sitúan y relacionan las partes del cuerpo, de acuerdo a las instrucciones, siempre teniendo en cuenta el idioma Awapit. el proceso educativo, los niños dibujan, pintan y relacionan las

partes del cuerpo humano. Cabe resaltar, que en todo el proceso de aprendizaje, se utiliza la guía pedagógica ofrecida por la cartilla etnoeducativa.



Ilustración 11 Actividad del cuerpo humano

Fuente: Archivo fotográfico de los autores



Ilustración 12 Actividad finalizada del cuerpo humano

Fuente: Archivo fotográfico de los autores

El estudiante reconoce las frutas del entorno de forma oral y escrita en idioma Awapit: para la enseñanza y aprendizaje del nombre de las frutas en idioma Awapit, se utilizó la misma metodología mencionada en las actividades anteriormente. Primero se hace un ejercicio pedagógico explicativo por medio de imágenes plasmadas en carteleras. Luego, con el apoyo de la cartilla, los niños identifican los nombres de las frutas, relacionando nombre con imágenes. Además, dibujan y pintan las frutas, actividades que fortalece el aprendizaje.



Ilustración 14 Actividad de las frutas

Fuente: Archivo fotográfico de los autores



Ilustración 13 Actividad de las frutas

Fuente: Archivo fotográfico de los autores

El estudiante reconoce los números de forma oral y escrita en idioma Awapit: Para la enseñanza y aprendizaje de los números, se realiza una explicación detallada, donde se menciona cada uno de los números y la manera de pronunciar los mismos, en idioma Awapit. El docente, menciona los números y los estudiantes de manera participativa, repiten y aprenden. También, durante la enseñanza – aprendizaje, se confronta el aprendizaje, preguntando a los niños lo aprendido. Luego, con la ayuda de la cartilla pedagógica etnoeducativa, se realizan ejercicios, especialmente de identificación, escritura, dibujo, pintura y relación.

Los estudiantes reconocen los animales de forma oral y escrita en idioma Awapit: En la enseñanza – aprendizaje del nombre de los animales en idioma Awapit, el docente utiliza el tablero, como guía y herramienta de enseñanza, que permite plasmar el dibujo y establecer el proceso de enseñanza. Los niños participan activamente, repitiendo los nombres de los animales en idioma Awapit. Posteriormente, los niños interactúan con la cartilla etnoeducativa, y realizan los ejercicios propuestos por el material de apoyo. En este punto, la enseñanza y aprendizaje se enfoca en la escritura, el reconocimiento y se refuerza la pronunciación. Además, los niños dibujan y colorean los animales, esta actividad fortalece y facilita el aprendizaje.

Los estudiantes fortalecen la oralidad del idioma Awapit: en esta etapa de la enseñanza y aprendizaje, se realiza un especial énfasis, ya que se aborda la manera como los niños deben relacionarse con la sociedad, con el uso del idioma Awapit. Para este proceso se utiliza la guía que ofrece la cartilla etnoeducativa, la cual propone diálogos entre niños en situaciones cotidianas. De esta manera el docente, contextualiza a los niños y establece una guía permanente de enseñanza. Se repiten diálogos, se enfatiza en palabras y por medio de la oralidad se interiorizan aprendizajes del idioma Awapit.

4.4 Conclusiones y recomendaciones

Teniendo en cuenta la investigación cualitativa y cuantitativa podemos obtener datos confiables calificables para describir un proceso lingüístico y como fortalecer la enseñanza y el aprendizaje en la escritura y pronunciación de la Lengua Materna el Awapit y la importancia que ella debe tener en la cultura de la gran familia Awá del Municipio de Ricaurte.

Los docentes de la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua deben de apropiarse por aprender la Lengua Materna del Awapit ya que la institución es de carácter indígena teniendo en cuenta la educación propia que se debe impartir a los estudiantes como lo plantea el Mandato Educativo de la gran familia Awá, en la conservación de la Lengua Materna porque por medio de ella se rescata y se da a conocer todo su legado cultural y cosmovisión de los Awá.

Los estudiantes deben de darle el grado de importancia que tiene la Lengua Nativa del Awapit, porque por medio de ella expresan y dan a conocer sus ideas, su pensamiento y sus conocimientos que hacen parte de su cultura y que los identifica como un pueblo ancestral y ser reconocido por otros grupos humanos.

Los padres de familia deben fomentar en sus hijos el aprendizaje de idioma del Awapit creándole un sentido de pertenencia hacia su cultura en el rescate de sus tradiciones, costumbres, mentalidad y espiritualidad, porque de esta manera valora y respeta sus orígenes y los da a conocer hacia otros grupos humanos que los rodean.

Se deben fortalecer los procesos educativos indígenas hacia docentes, estudiantes, padres de familia y comunidad en general motivándolos al aprendizaje de la Lengua Materna desarrollando investigaciones, talleres, capacitaciones, en la forma como se escribe y como se pronuncia para que de esta manera se afiance más la educación propia la cual pretenden tener los grupos indígenas como se lo está implementada en la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua

Recomendaciones

Se debe fortalecer la lengua materna Awapit ya que es el eje dinamizador en la comunicación de la gran familia Awá del Municipio de Ricaurte, porque por medio de ella se transmite los conocimientos y el nombre de las cosas, las normas y las leyes para la convivencia en comunidad por eso es importante valorarla y preservarla. Todas las escuelas del territorio y la Institución Educativa Bilingüe Agroindustrial Sindagua deben darle el grado de suma importancia en su enseñanza y aprendizaje de esta porque a través de ella, se conoce todo ese legado cultural que ha tenido la gran familia Awá, desde su origen hasta la actualidad.

Bibliografía

Alavés, A. (2014). *Interculturalidad: Concepto, alcances y derecho*. Ediciones mesa directiva. Cámara de diputados. México

Artunduaga, L. (n.d.) *La etnoeducación: una dimensión de trabajo para la educación en comunidades indígenas de Colombia*. Disponible en: <https://rieoei.org/historico/oeivirt/rie13a02.htm>

Bolaños, G y Tattay, L (2012). *La educación propia: una realidad de resistencia educativa y cultural de los pueblos*

Campos, G y Lule, N (2012). *La observación, un método para el estudio de la realidad*.

Congreso de la Republica (1994). Ley 115 de febrero 8 de 1994 Por la cual se expide la ley general de educación.

Congreso de la República. (1993). *Constitución política de Colombia* Corte constitucional consejo superior de la judicatura centro de documentación judicial - cendoj

Decreto 1142 (1978). Por el cual se reglamentó el artículo 11 del Decreto Ley 088 de 1978 sobre educación de las comunidades indígenas.

Díaz, L y Torruco, U (2013). *La entrevista, recurso flexible y dinámico*.

Freire, P (1993). *Pedagogía de la Esperanza: Un encuentro con pedagogía del oprimido*. México, Siglo XXI.

Gómez, J y Gómez, L (2011). *Elementos teóricos y prácticos de la pedagogía crítica: más allá de la educación, metáfora, escena y experiencia*.

Llanos, N (2011). *Clases y tipos de investigación y sus características*. Metodología de investigación, Universidad América. Bogotá

Madrigal, K y Marín, E (2009). *La utilización de la encuesta en la investigación cuantitativa*. ULACIT

Marakan, G (2012). *En Diálogo de los pueblos. Interculturalidad, concepto y práctica*, México, Sederec.

Mendoza, R (2006). *Investigación cualitativa y cuantitativa. Diferencias y limitaciones*

Ministerio de educación (1994). *Ley 115 de febrero 8 de 1994*. Por la cual se expide la ley general de educación. Bogotá.

Muros, B (2007). *La Pedagogía Crítica y Paulo Freire: aportaciones conceptuales*.

Pereira, Z (2011). *Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta* Revista Electrónica Educare, vol. XV, núm. 1, enero-junio, 2011, pp. 15-29 Universidad Nacional Heredia, Costa Rica

Rosero, L (2014). *Análisis de la normatividad y política pública para la etnoeducación del pueblo Sikuani, del municipio de Arauca*.

Save the Children (2019). *Etnoeducación, un reto por el respeto y reconocimiento de nuestra población*. Disponible en: <https://www.savethechildren.org.co/articulo/etnoeducaci%C3%B3n-un-reto-por-el-respeto-y-reconocimiento-de-nuestra-poblaci%C3%B3n>

Soriano, R (2004). *Interculturalismo. Entre liberalismo y comunitarismo*. Andalucía

UNIPA (n.d.). *Plan de vida de las comunidades indígenas del pueblo Awá*. +NKAL AWA SUKIN WAT UZAN - VIVIR EN NUESTRO TERRITORIO Y MEJORAR LA VIDA

Anexos

ANEXO A
Formato de entrevista

**FICHA DE ENTREVISTA DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN EN LA
LENGUA MATERNA EL AWAPIT**

Fecha: Día: _____ Mes: _____ Año: _____

Lugar donde estudias: _____

Lugar de residencia: _____

1 ¿Usted es hablante de la Lengua Materna el Awapit?. SI__NO__¿y por qué?

2 ¿En su familia hay hablantes del idioma Awapit? SI__NO__¿y por qué?

3 ¿Tus profesores de tu Institución y los de tu comunidad son hablantes de Awapit?

SI__NO__¿y por qué?

4 ¿Crees que es importante la enseñanza de hablar y escribir el idioma Awapit en tu formación académica de tu institución? SI__NO__¿y por qué?

5 ¿Cuáles crees que sean las posibles causas para la pérdida de esta Lengua Nativa del Awapit?

6 Desde tu punto de vista como estudiante ves la necesidad de la enseñanza de la Lengua Materna en tu Institución Educativa.

5 ¿cuál es la importancia que tiene la Lengua Materna del Awapit para el pueblo indígena Awá de Ricaurte?

GRACIAS POR BRINDARNOS ESTA VALIOSA INFORMACIÓN

Anexo 2. Asentimiento informado

ASENTIMIENTO INFORMADO MENOR DE EDAD

Yo, estudiante Elier Enriquez perteneciente al Centro Educativo o Institución Educativa: Bilingüe Agroindustrial Sindagua

En forma voluntaria manifiesto que:

He recibido toda la información necesaria de forma clara, comprensible y satisfactoria sobre los objetivos y actividades que se implementaran en el proyecto aplicado denominado: Como implementar el aprendizaje de la Lengua Materna en los estudiantes del grado 2 adelantada por los estudiantes maestros Viviana Villacorte y Luciano Nastacuas, con quienes conozco y deseo colaborar.

Doy cuenta que me explicaron que vamos a realizar un estudio para tratar de aprender sobre las personas que dicen la verdad y las personas que dicen mentiras. Me informaron que, si acepto, me hará preguntas sobre las personas, desarrollarán actividades y observarán varias clases.

Reconozco que puedo hacer preguntas las veces que quiera en cualquier momento del estudio. Además, si decido que no quiero terminar el estudio, puedo parar cuando desee. Fueron claros en que nadie puede enojarse o enfadarse conmigo si decido que no quiero continuar en el estudio.

TEN EN CUENTA ANTES DE FIRMAR:

Si firmas este papel quiere decir que lo leíste, o alguien te lo leyó y que quieres estar en el estudio. Si no quieres estar en el estudio, no lo firmes. Recuerda que tú decides estar en el estudio y nadie se puede enojar contigo si no firmas el papel o si cambias de idea y después de empezar el estudio, te quieres retirar.

Elier Enriquez
Firma del participante del estudio
Fecha 26 de febrero 2019

Luciano Nastacuas
Firma del investigador.


Anexo 3. Cartilla

Ampu paishpa y ashampa paishpa watmin kamna ish

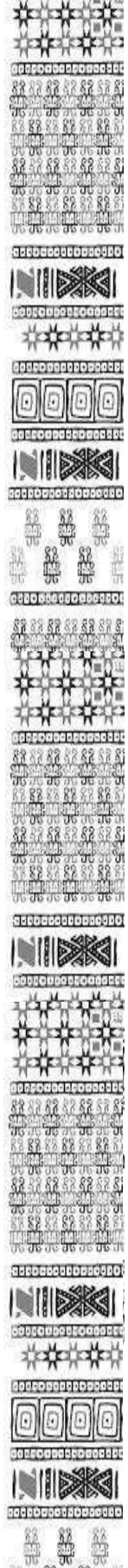




Par+t p+n k+h Awapit



Wan parit aizpa izna...	1
an wat parit aizpa	2
Pinta parit aizpa piankammu	3
Shish param aizpa pit.....	4
Wan Paramaizpa.....	6
Mwianna.....	7
kajam aishpa mishait.....	8
wan araltus.....	10
Kajam kumira.....	14
Kishpu mun aishpa.....	16
Parit aizpa Nijkukit Sam	17



Wan parit aizpa izna

Awapit mazainpu pamparuzpa maikin uzam pit. inkal awaruzpa param makpas watmin mainta chin Kamna ilaparuzpa pit maminkawirasne wan Pianchigual awapitne, whisha pitne wan Kammat. Pihkih Parit Awapit kamtana Pas Pintara intui Piankantu izna ishmu Pih Kihne Kamtana izna, Pana auruzpa pit Kamna.



an wat parit aizpa

mamasa samishna pih kih parit pit. Pas Pintara imtui pitchin
piankamtui awaruzpi pit Kamna Awà minta uzan. Pitzhin pitzhin
kamtumakpas an wat piankamna na pih kammu yaltas

Ampu paishpa y
ashampas paishpa
kamtana Awapit





Pinta parit aizpa piankammu

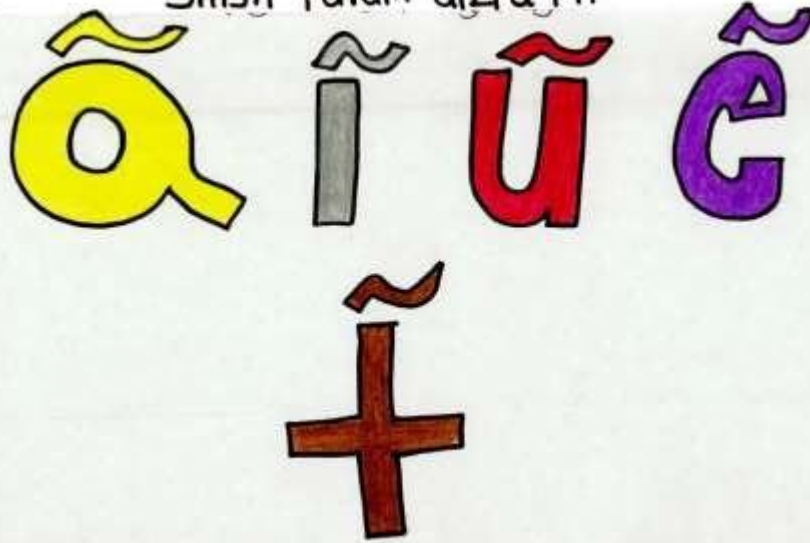
2

1. Param y an pinta parit awapit i Ninna awaruzpa izhmurazpa au kualtuza
2. NiJkukit satkit wan param aizpa pit piankamna
3. Paratkit an pian kamkit awapit ininna y parit ap izhmumikas au kualkas

Shish Param aizpa pit



Shish Param aizpa Pit

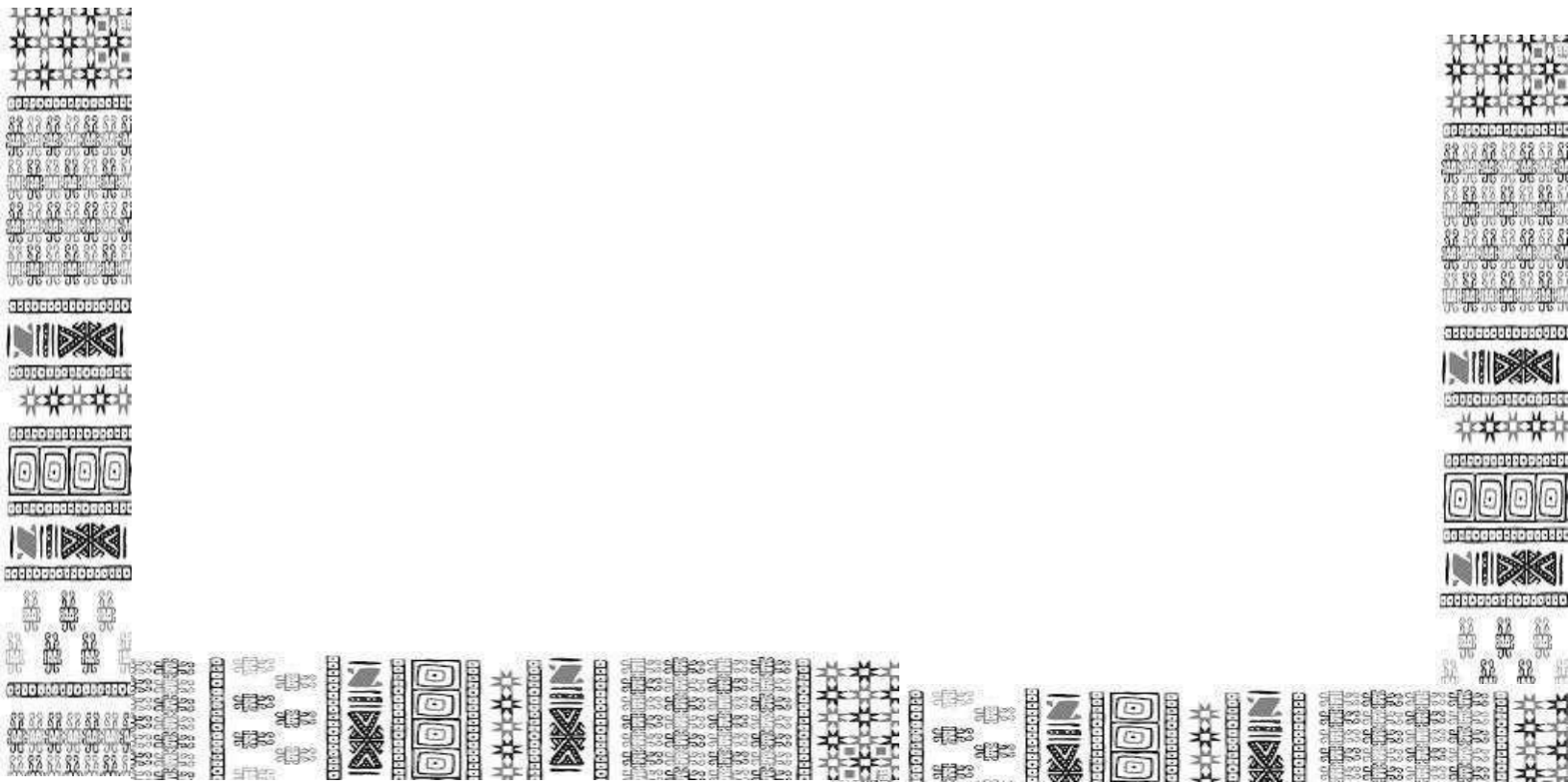


Pas Param aizpa pit



Wan. Param aizpa pit

q̃ q̃̃ ch e ĩ ĩ̃ ĩ̃ ih
t̃ t̃̃ t̃̃ th J K L M N
ñ P r s sh T U ũ uh W
Y Z



mwianna

1

Maza

7

Shetti

2

Pas

8

Octu

3

Kutna

9

Nuepi

4

Ampara

10

Passhish

5

Shinku

6

Saish

Kajam aishpa mishait

Kajam tim



tim



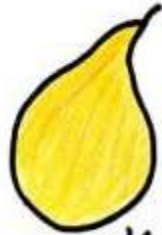
Tuh



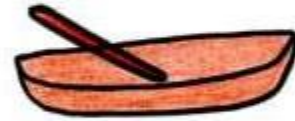
Pidpin



Uzkulam

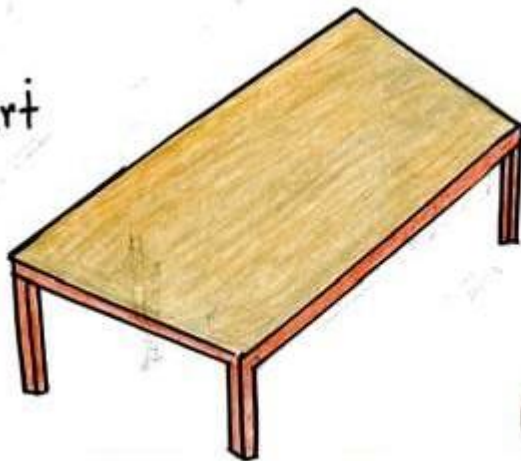


Katpu



Punki

Mishart



Uzmũ



Kaja



Karaskuil

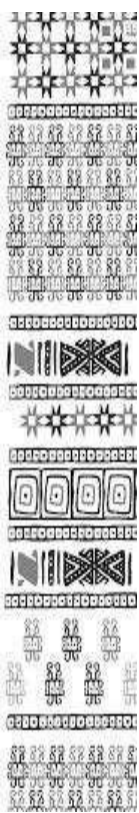


Ti Kuchara



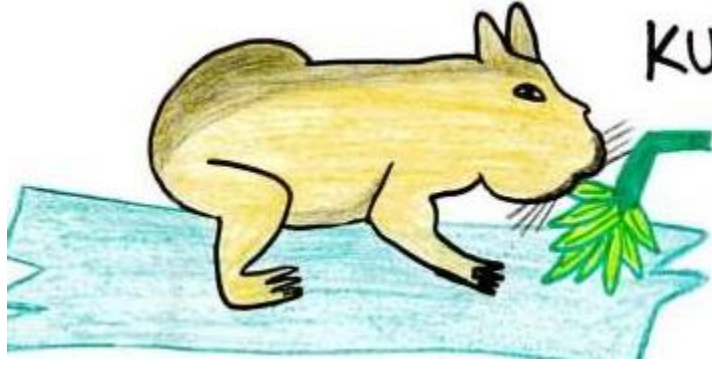
Pailpil

Wan araltus





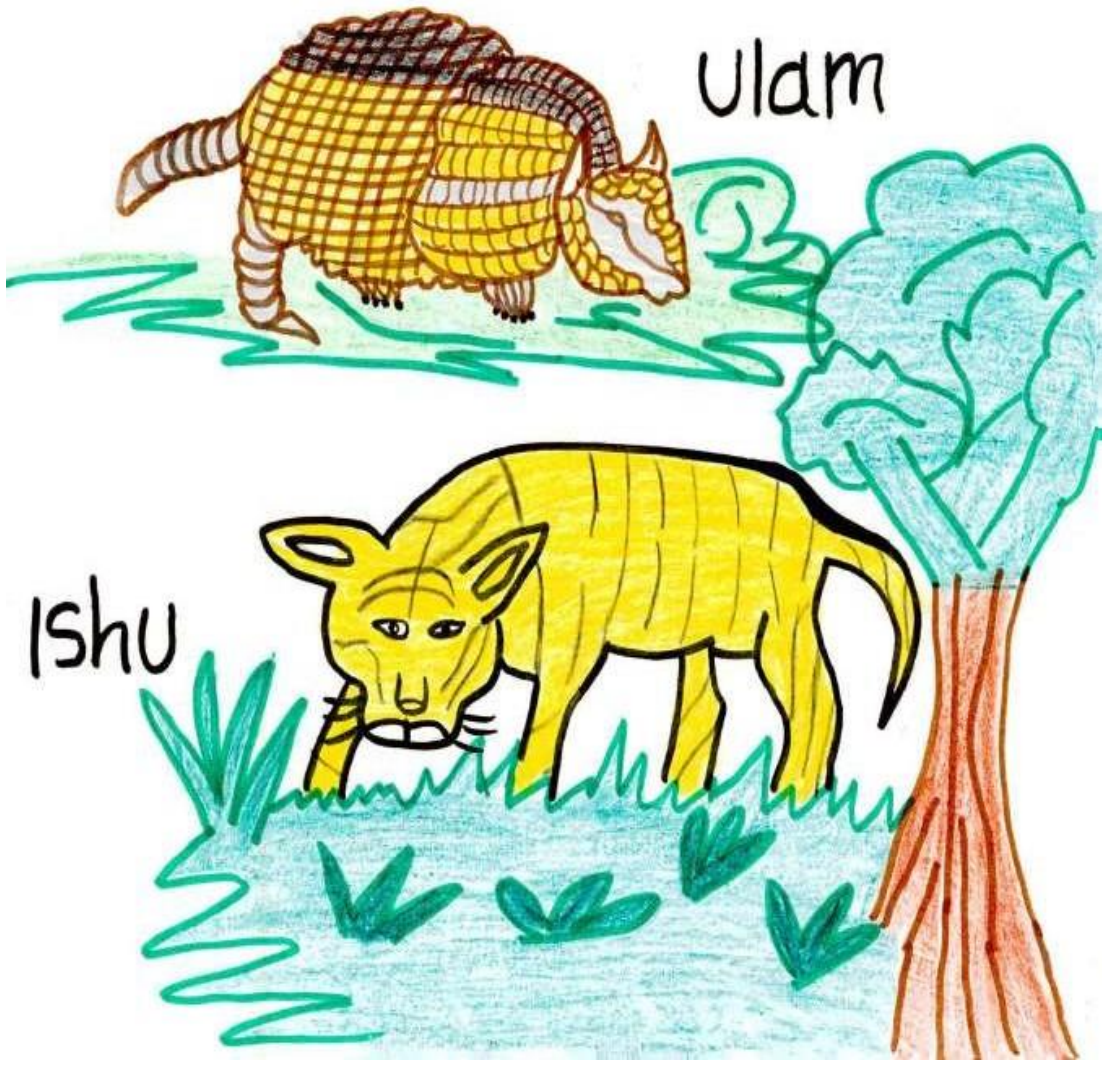
Paina



KUKUM



muya



Ulam

Ishu

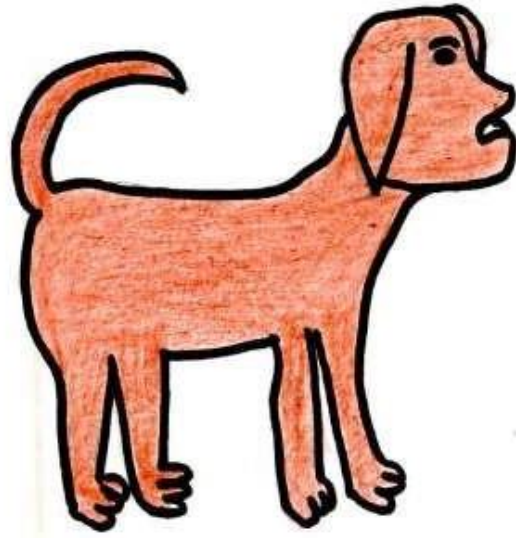


Kattu

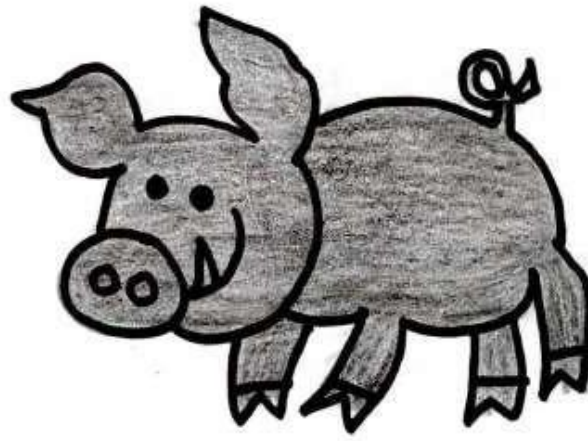


NUYO

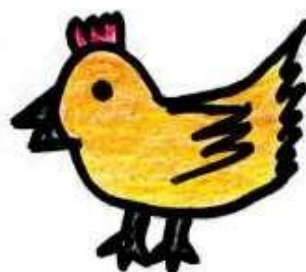
Wan araltus



Kuisha



Kuzu

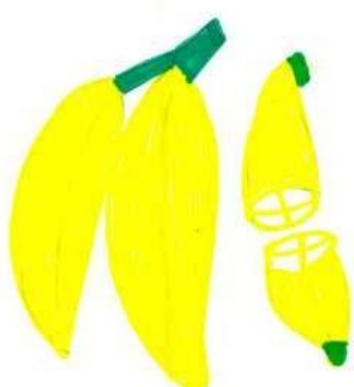


aral

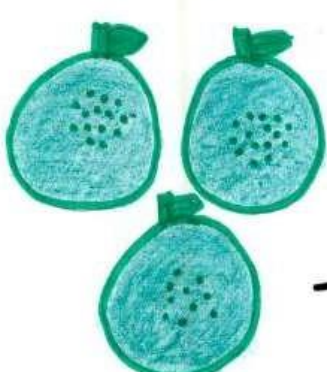
Kajam Kumira



Chitya



Chira chap



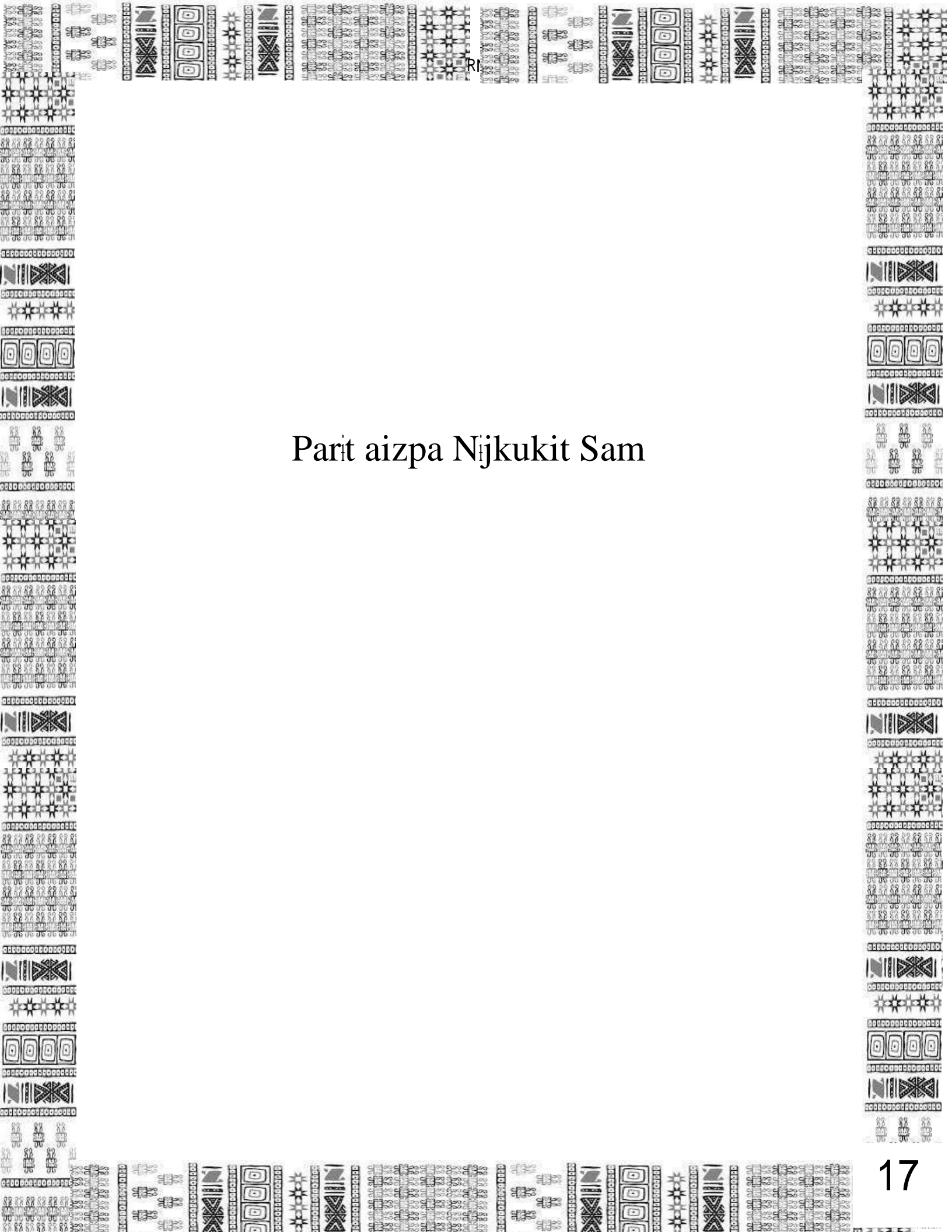
Tishnul



Piari



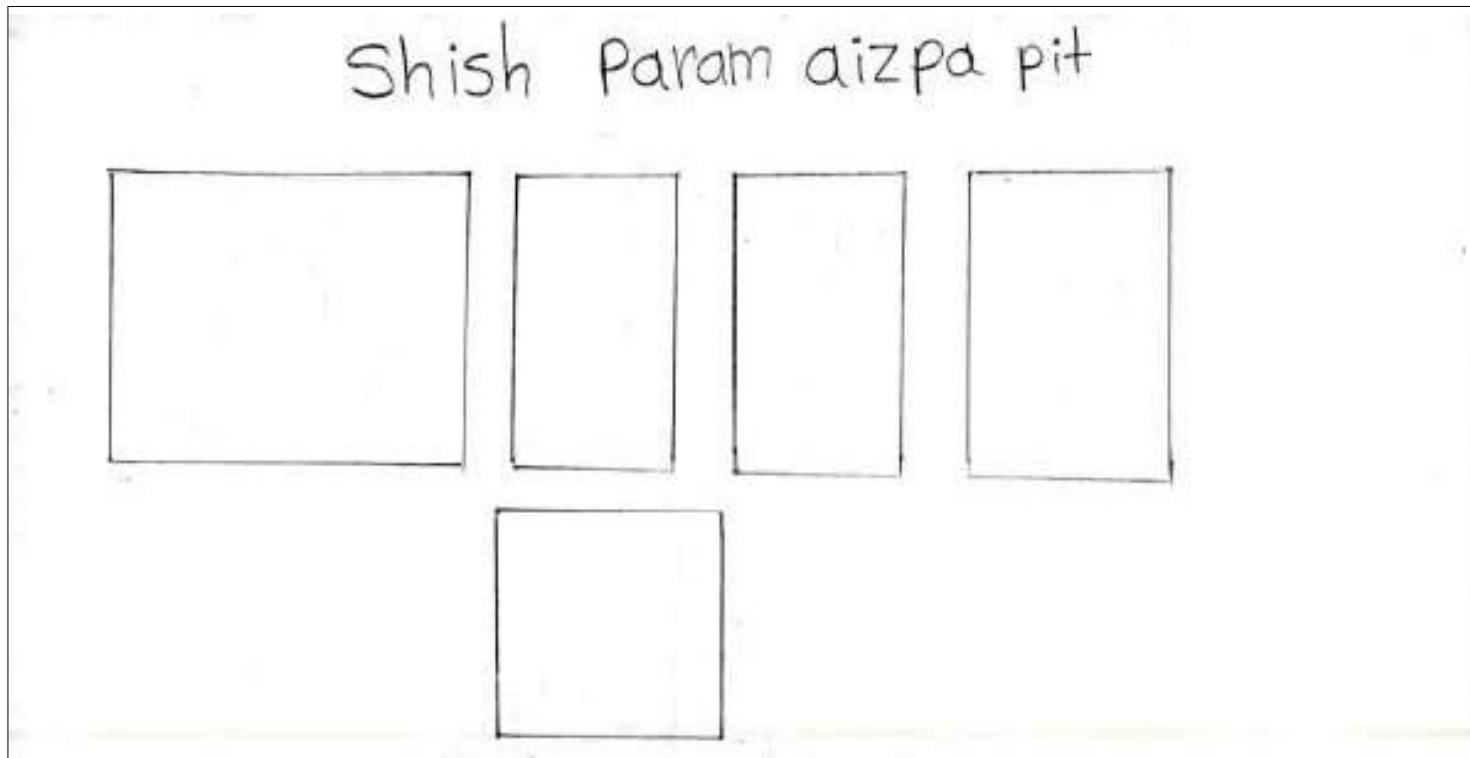
tumati



Parit aizpa Nijkukit Sam

Part aizpa nijkukit sam

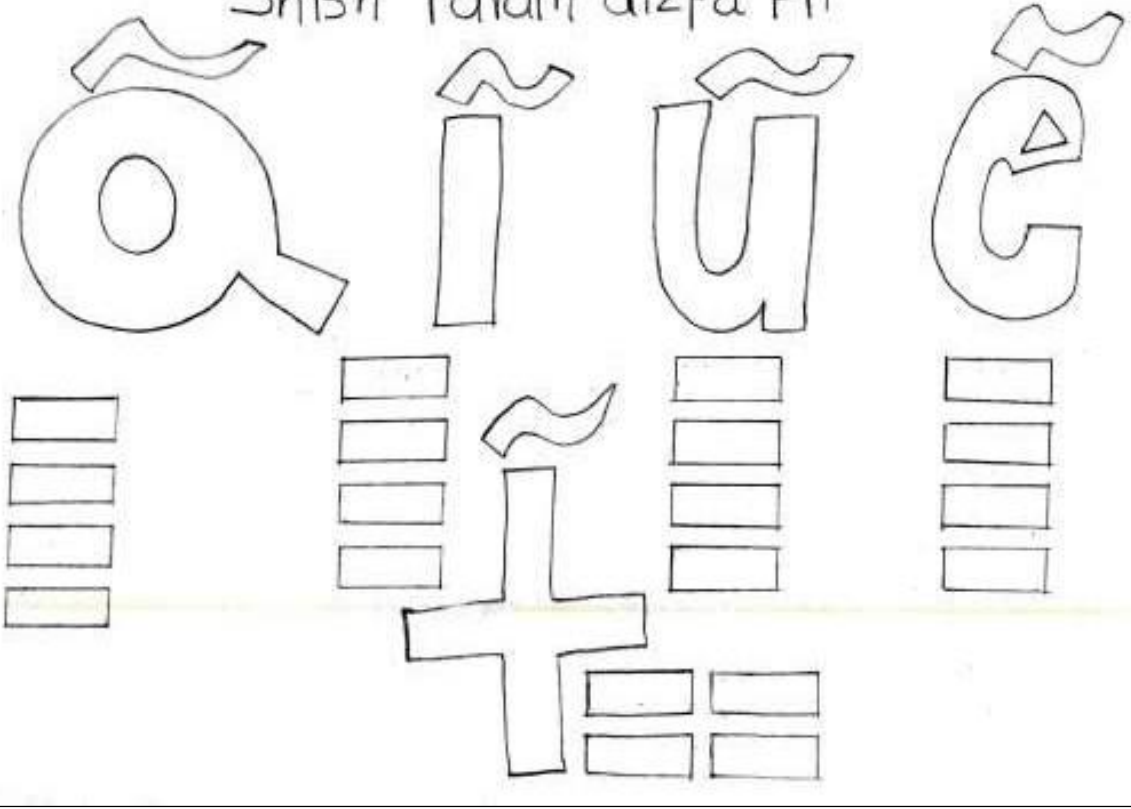
ampu paishpa y ashampa paishpa kamkit pananjukit chinku payam aizpa pit chinku payam aizpa pi. nijkuki-sam kutña Paramaizpa pit kuil sip kaishtawa pas param aizpa pit kaishna.

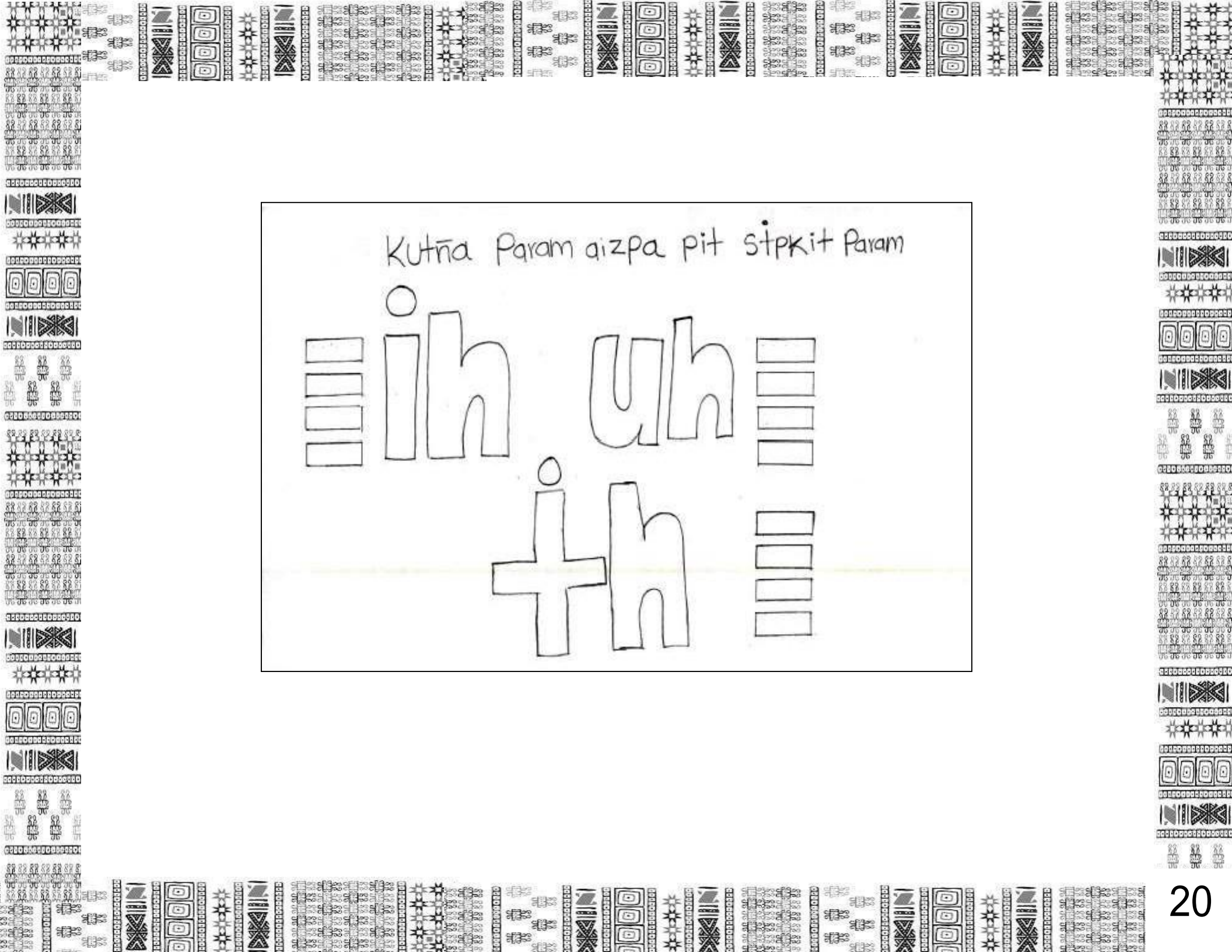


18

10

Shish Param aizpa Pit

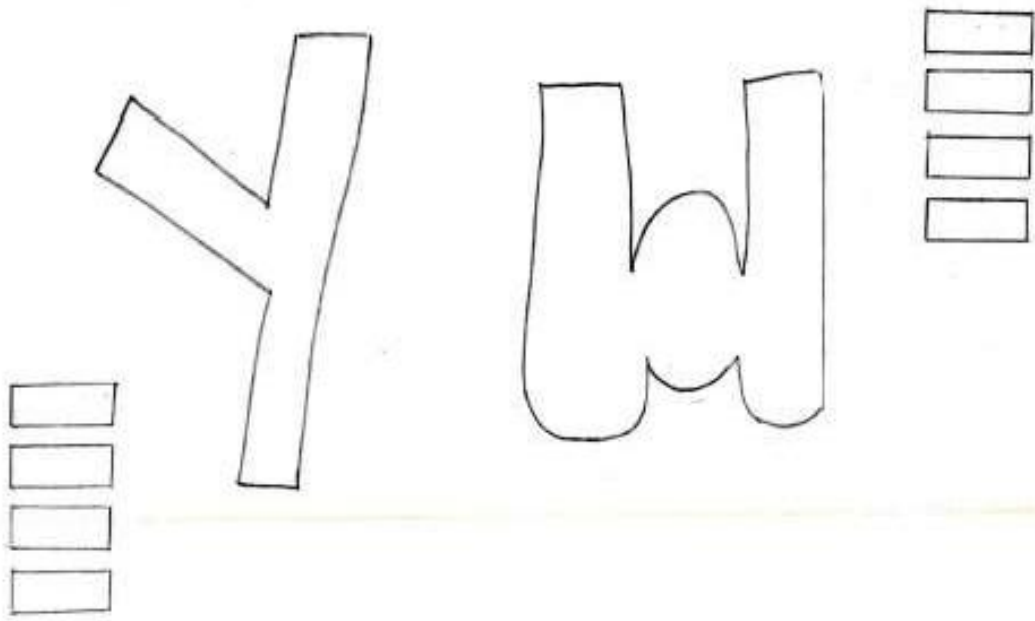




Kutņa Param aizpa pit stipkit Param

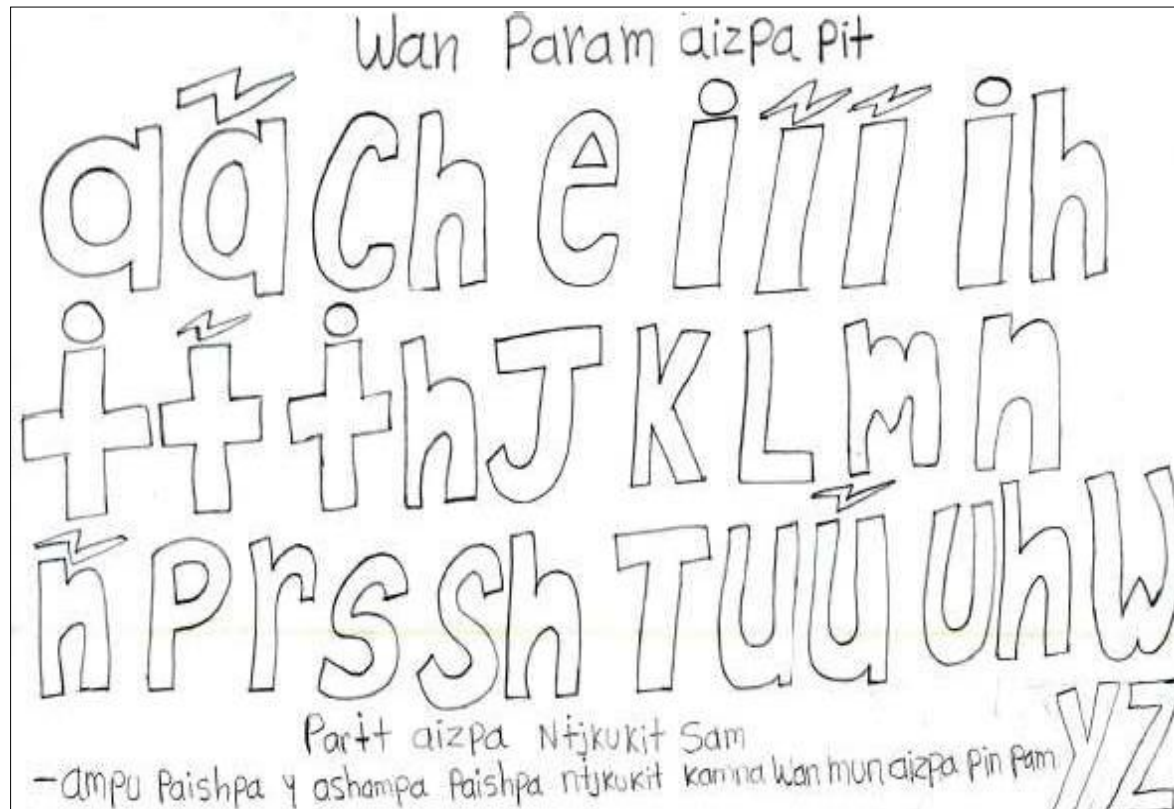
ih uh
+h

Pas Param aizpa pit



Parit aizpa Nijkukit Sam

Ampu paishpa y ashampa paishpa nijkukit Kamna wan mun aizpa pin pam



Ampu paishpa y ashampa paishpa nijkukit kaish nuna Awapit

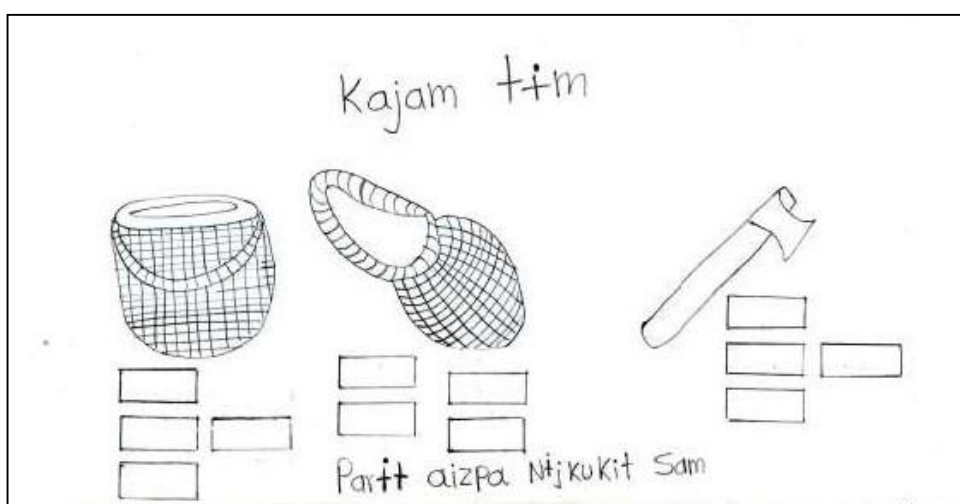


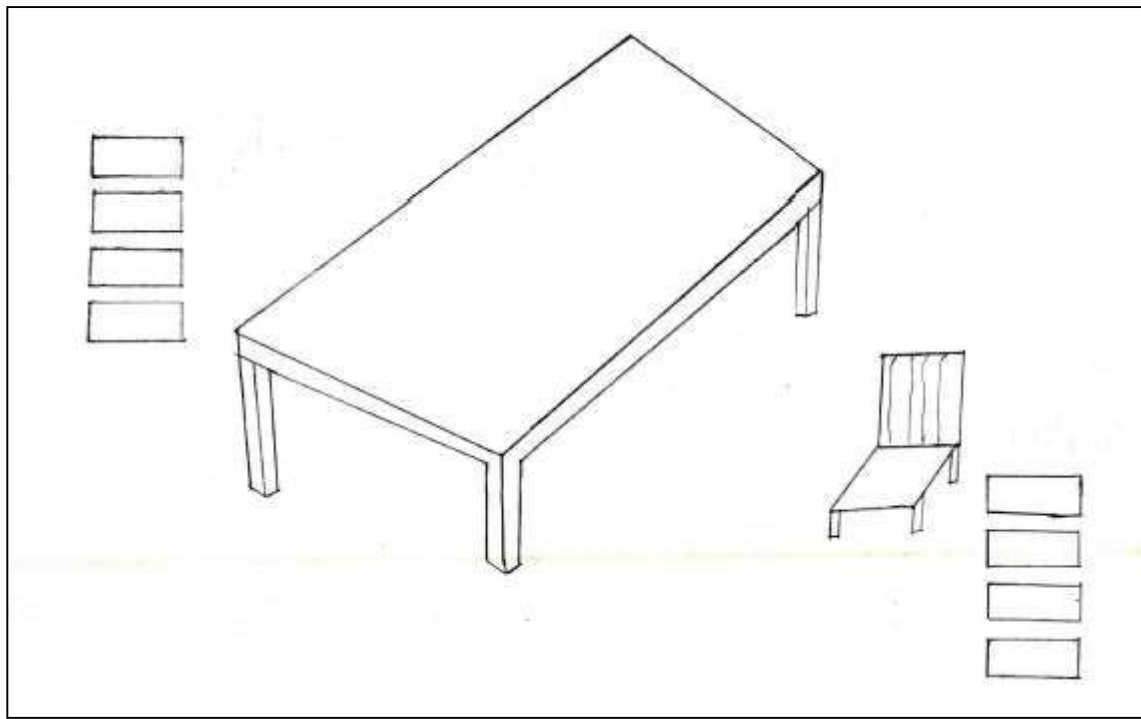
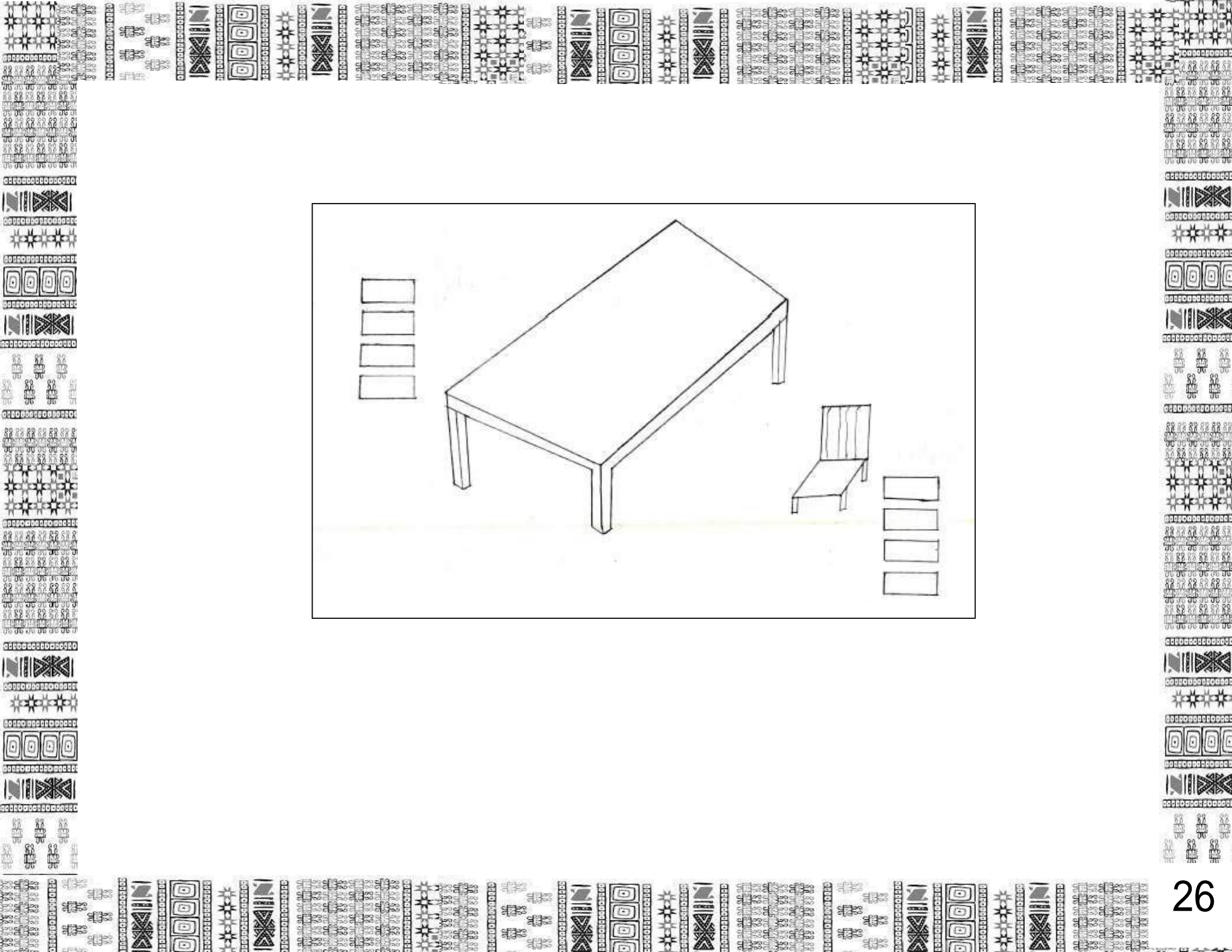
Ampu paishpa y ashampa paishpa njkukit pam muiyanmu pas y pas shinku. Sana y Nina

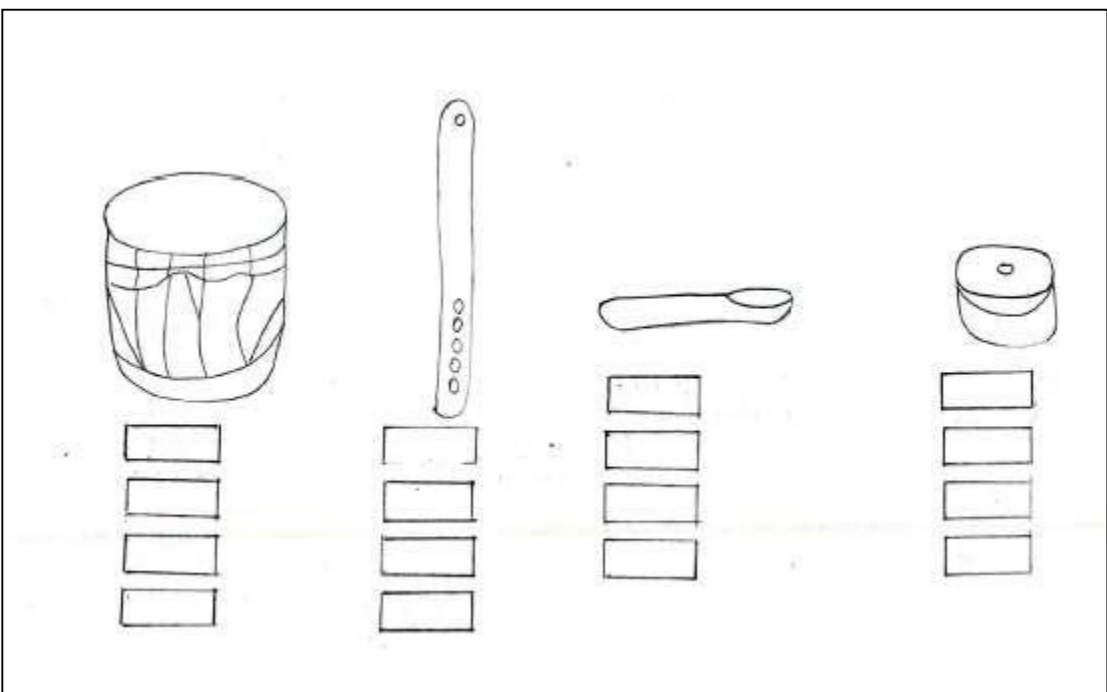
	mwianha								
1	—	—	—	—	7	—	—	—	—
2	—	—	—	—	8	—	—	—	—
3	—	—	—	—	9	—	—	—	—
4	—	—	—	—	10	—	—	—	—
5	—	—	—	—					
6	—	—	—	—					

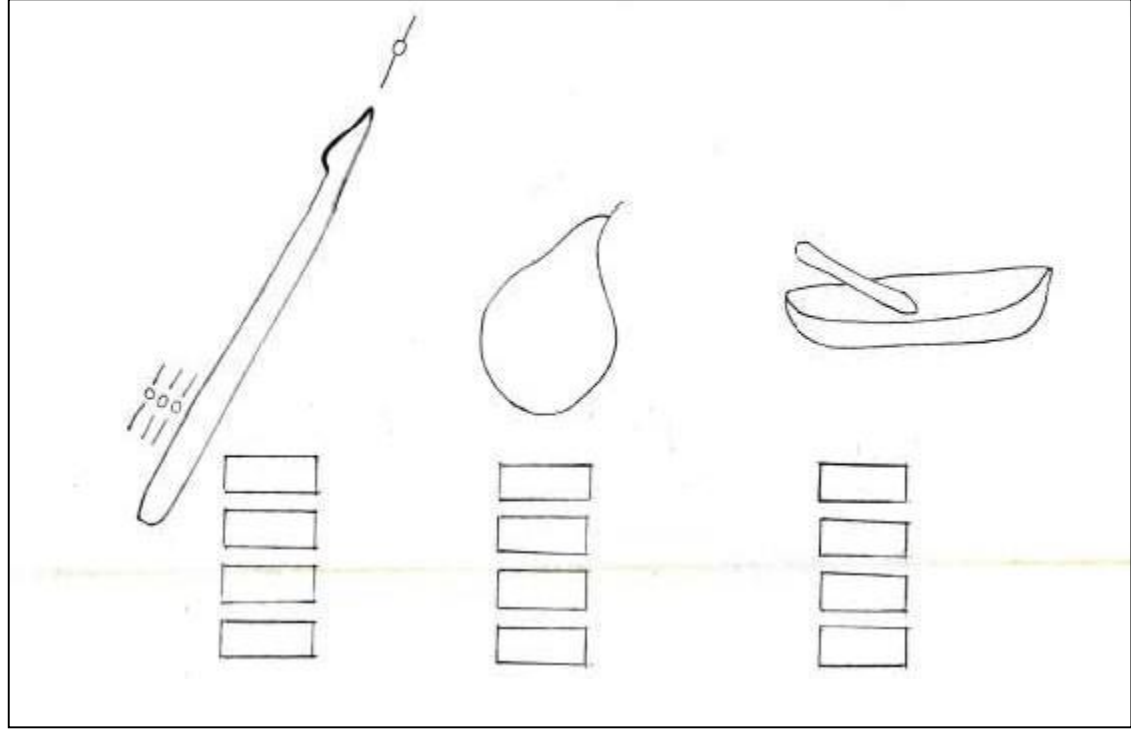
Part aizpa Nijkukit Sam

Ampu paishpa y ashampa paishpa nijkukit Kamna Awapit chiwaiza mun aizpa tim satkit Nina



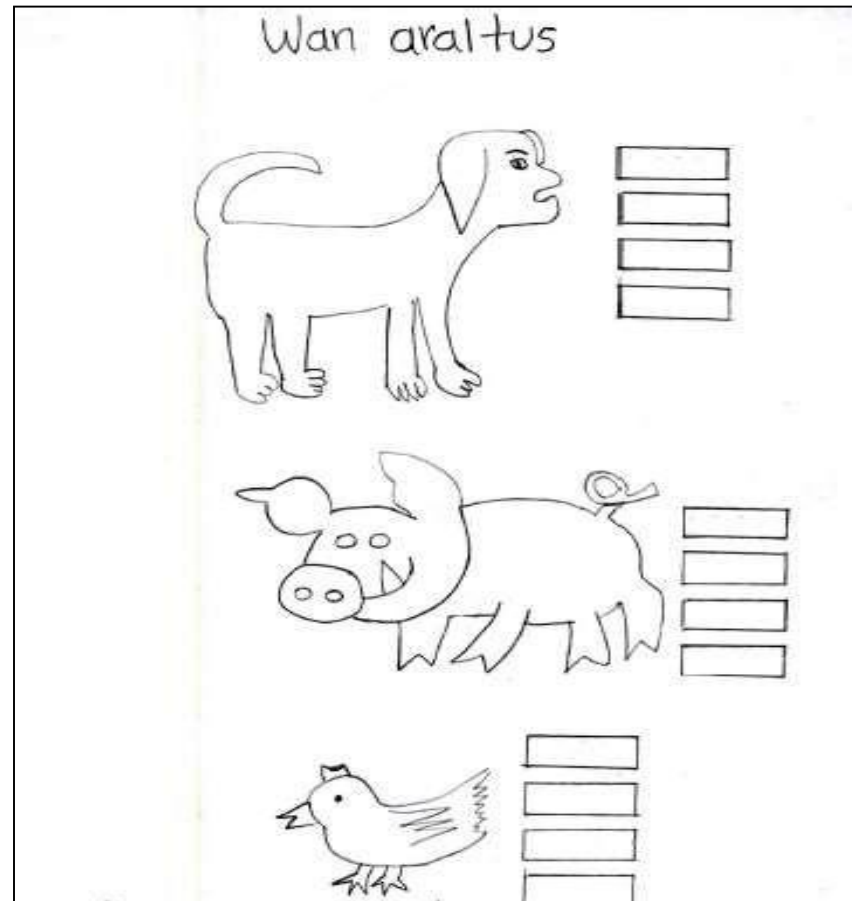


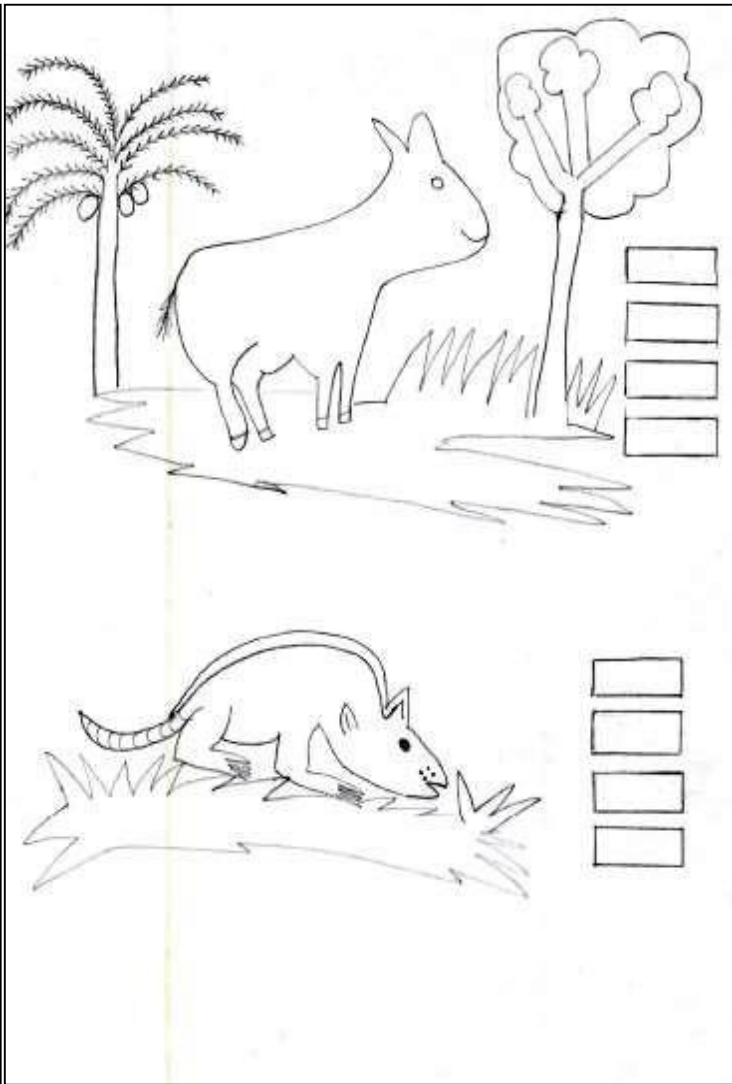
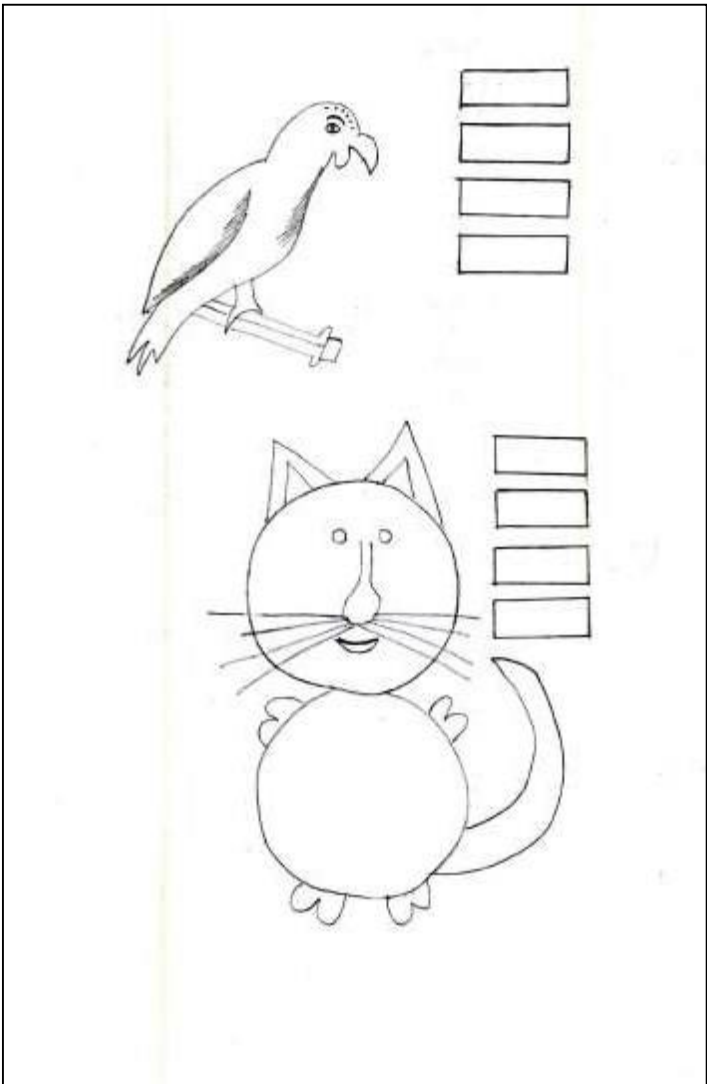


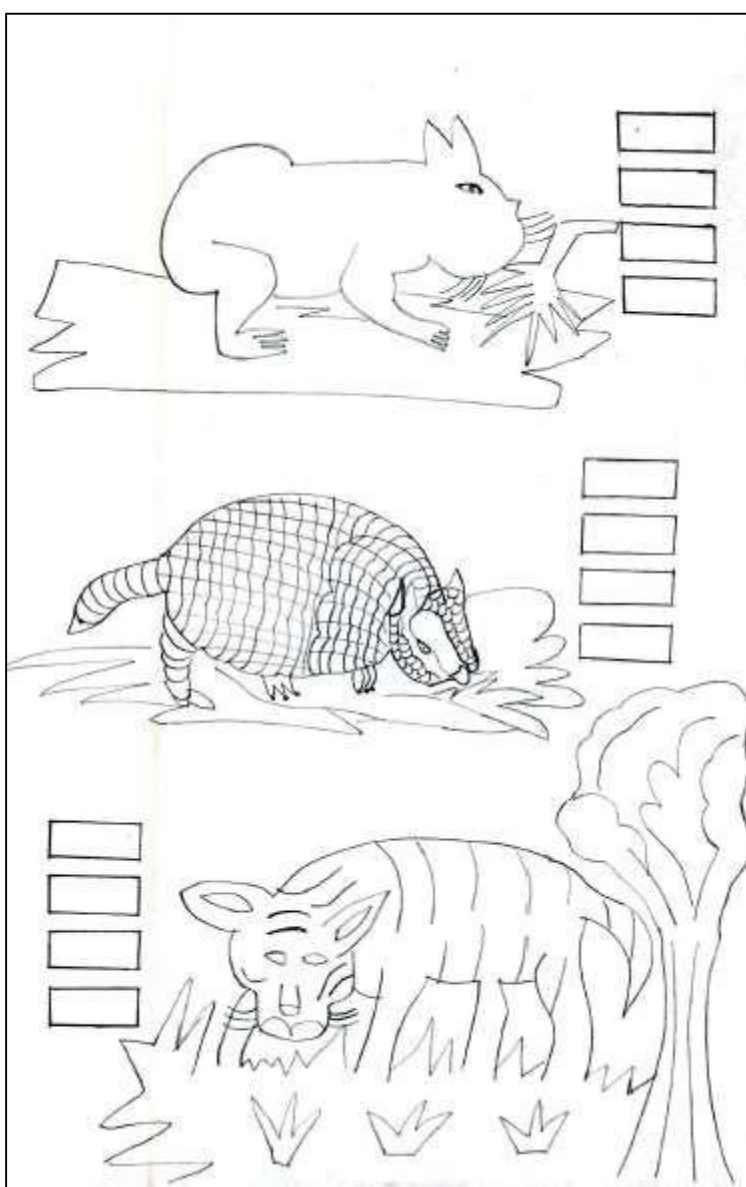


Part aizpa Nijkukit Sam

Ampu paishpa y ashampa paishpa nijkukit pih kih pana Awapit kajaram aizpa kalpa mun

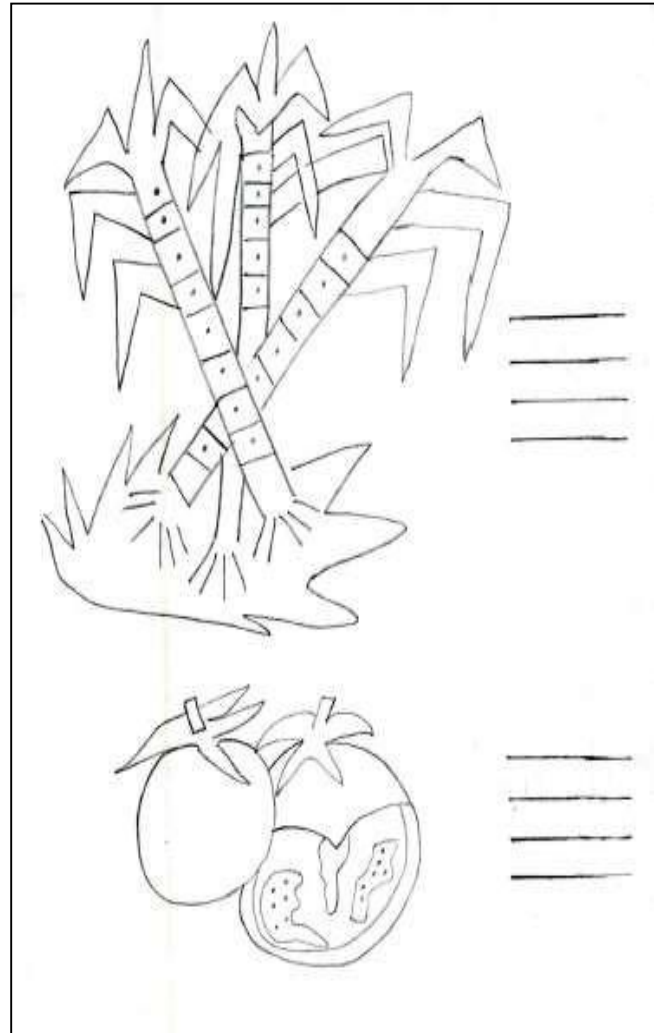
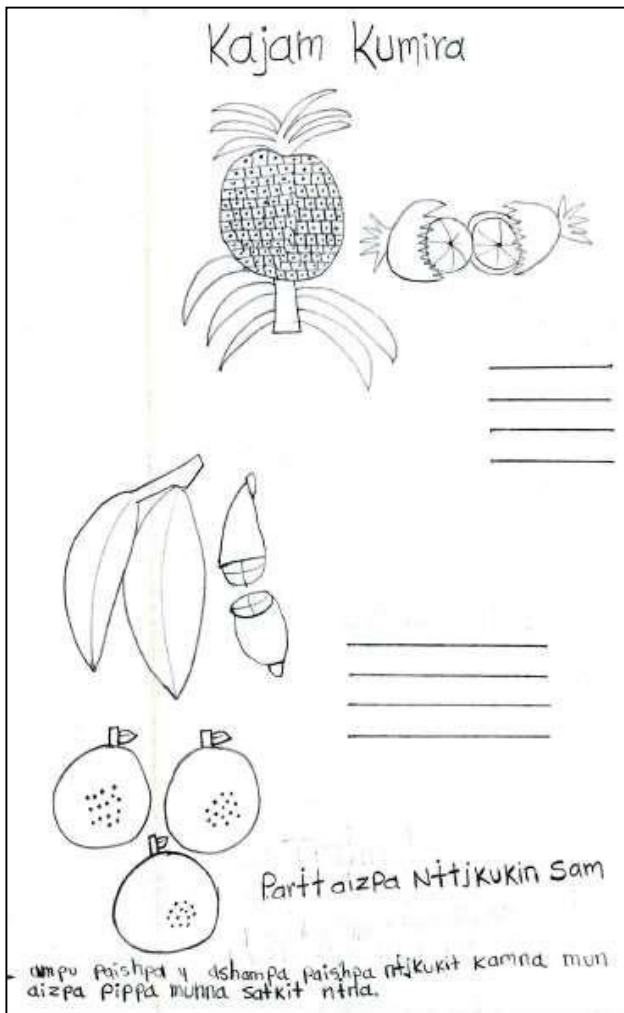






Part aizpa Nijkukit Sam

Ampu paishpa y ashampa paishpa nijkukit Kamna mun aizpa pippa munna satkit Nina



Part aizpa Nijkukit Sam: awaña aizpa kaishna

Wan mun aizpa awà ña munna kaishkit sana y pakamna awapitmin

